

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POST GRADO**

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**“PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EN LA IMPLEMENTACIÓN DE LA  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN LA COMUNIDAD DE OVEJERÍA  
SAYARI”**



**TESINA**

**PRESENTADO POR:**

**EFRAÍN CRUZ CHOQUE**

**PARA OPTAR EL TÍTULO DE:**

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**PUNO - PERÚ  
2006**

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO  
BIBLIOTECA CENTRAL  
AREA DE TESIS  
Fecha ingreso: 05 AGO 2014  
Nº 170397

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POST GRADO**

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**“PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EN LA IMPLEMENTACIÓN DE LA  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN LA COMUNIDAD DE OVEJERÍA  
SAYARI”**



**TESINA**

PRESENTADO POR:

**EFRAÍN CRUZ CHOQUE**

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

**SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN**

**PUNO – PERÚ**

2006

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO  
ESCUELA DE POST GRADO

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EN LA IMPLEMENTACIÓN DE LA EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL BILINGÜE EN LA COMUNIDAD DE OVEJERÍA SAYARI”

**TESINA**

PRESENTADO POR:

EFRAÍN CRUZ CHOQUE

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

PRESIDENTE

: .....

M.Sc. BENJAMÍN GALDOS PINEDA

PRIMER MIEMBRO

: .....

Lic. LUIS HUARACHI COILA

SEGUNDO MIEMBRO

: .....

Lic. BEATRIZ HERRERA CÓRDOVA

ASESOR DE TESINA

: .....

Mg. JUAN DE DIOS CUTIPA LIMA

PUNO – PERÚ 2006

## INDICE

1. ANTECEDENTES .....	1
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	2
3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	3
4. JUSTIFICACIÓN .....	3
5. OBJETIVOS .....	4
5.1. Objetivo general.....	4
5.2. Objetivo específico.....	4
1. DEPARTAMENTO DE COCHABAMBA.....	5
2. PROVINCIA ARQUE.....	6
3. NÚCLEO EDUCATIVO.....	7
3.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA .....	7
4. UNIDADES EDUCATIVAS (objeto de estudio) .....	8
4.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA .....	8
5. ASPECTO SOCIO ECONÓMICO.....	9
5.1. PRODUCCIÓN .....	9
6. SERVICIOS BÁSICOS.....	9
7. MEDIOS DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN.....	9
8. TERRENOS CULTIVABLES.....	10
9. MIGRACIÓN HACIA LA CIUDAD .....	10
10. ASPECTO SOCIO CULTURAL.....	11
10.1. EDUCACIÓN.....	11
10.2. LENGUA .....	11
10.3. RELIGIÓN .....	12
10.4. FIESTA.....	12
10.5. COSTUMBRES .....	12
10.6. VESTIMENTA.....	13
11. AUTORIDADES TRADICIONALES .....	13
11.1. ORGANIZACIÓN COMUNAL.....	13
11.2. AUTORIDAD POLÍTICA.....	14
12. COTIDIANIDAD DE LA COMUNIDAD DE OVEJERIA SAYARI.....	14
3.1. CULTURA .....	16
2. IDENTIDAD CULTURAL.....	17

3. LA CULTURA COMO RECURSO DE APRENDIZAJE .....	17
4. TRANSMISIÓN DE CONOCIMIENTO.....	18
5. LA ESCUELA.....	19
6. LA EDUCACIÓN Y LA ESCUELA ANTES DE LA REFORMA EDUCATIVA .....	19
7. LA LEY DE LA REFORMA EDUCATIVA.....	21
9. CURRÍCULO DE LA REFORMA EDUCATIVA .....	22
9.1. TRONCO COMÚN.....	23
10. PARTICIPACIÓN DE LA SOCIEDAD EN LA ELABORACIÓN DEL CURRÍCULO .....	24
11. PARTICIPACIÓN DE LAS ORGANIZACIONES INDÓGENAS EN LA EDUCACIÓN ....	25
12. PARTICIPACIÓN POPULAR EN EDUCACIÓN .....	25
13. ORGANIZACIÓN CURRICULAR .....	26
14. RAMAS COMPLEMENTARIAS .....	27
15. EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE .....	28
16. LA PARTICIPACIÓN DE LAS JUNTAS ESCOLARES.....	29
1. TIPOS DE INVESTIGACIÓN .....	30
2. METODOLOGÍA EMPLEADA.....	31
2.1. INVESTIGACIÓN DESCRIPTIVA.....	31
2.2. INVESTIGACIÓN ETNOGRÁFICA.....	31
3. FASES DE LA INVESTIGACIÓN:.....	32
4. DESCRIPCIÓN DE LA MUESTRA.....	33
5. INSTRUMENTOS .....	33
5.1. LA ENTREVISTA .....	33
5.2. LA OBSERVACIÓN .....	33
5.3. DIARIO DE CAMPO .....	34
6. PROCESO DE ENTRADA AL CAMPO.....	34
6. PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	34
1. LA PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD EN LA ELABORACIÓN DEL PROYECTO CURRICULAR EN LA E.I.B. ....	36
2. PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA EN LA PLANIFICACIÓN CURRICULAR DE EIB.....	36
2.1. ANÁLISIS.....	39
3. PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA EN LA IMPLEMENTACIÓN CURRICULAR EN EIB.....	40
4.2. ANÁLISIS.....	46

<b>5. EXPECTATIVA DE LA COMUNIDAD DE OVEJERIA SAYARI EN LO EDUCATIVO .....</b>	<b>47</b>
<b>5.1. PROGRESO DE LA COMUNIDAD .....</b>	<b>47</b>
<b>5.1.1. ANÁLISIS.....</b>	<b>48</b>
<b>5.2. PROGRESO DE LOS HIJOS EN EDUCACIÓN.....</b>	<b>49</b>
<b>5.2.1. PROFESIONALIZACIÓN .....</b>	<b>49</b>
<b>5.2.2. ANÁLISIS.....</b>	<b>50</b>
<b>6. LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE ES UN FRACASO Y RETROCESO.....</b>	<b>51</b>
<b>1. PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA EN LA PLANIFICACIÓN Y EN LA IMPLEMENTACIÓN DEL CURRÍCULO DE E.I.B.....</b>	<b>55</b>
<b>1.1. PARTICIPACIÓN DE LA JUNTA ESCOLAR EN LA PLANIFICACIÓN CURRICULAR DE E.I.B. EN LA COMUNIDAD DE OVEJERIA SAYARI.....</b>	<b>55</b>
<b>1.2. PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EN LA PLANIFICACIÓN CURRICULAR DE E.I.B.</b>	<b>56</b>
<b>3. EXPECTATIVA DE LOS PADRES DE FAMILIA EN LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS E HIJAS.....</b>	<b>58</b>
<b>4. APOYO DE LOS PADRES DE FAMILIA A SUS HIJOS EN EL PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE .....</b>	<b>60</b>

**ANEXOS**

FOTOS DE LOS COMUNARIOS.

ENTREVISTA A LOS DIRIGENTES.

ENTREVISTA A LOS PADRES DE FAMILIA.

ENTREVISTA A LA JUNTA ESCOLAR

ENTREVISTA A LA MADRE DE FAMILIA.

## **DEDICATORIA**

Con todo cariño y gratitud dedico el presente trabajo de investigación a mi querida esposa e hijos, que me apoyaron permanentemente a culminar con mis estudios.



## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a mi Marka Qullu Villcanasa, a mi querida esposa, Sra. Elsa Ayma Morales, a mis hijas e hijos por su cariño incondicional. También agradezco a mis padres, hermanas y hermanos por el apoyo moral que me han brindado.

Agradezco al Mgr. Juan de Dios Cutipa Lima director de de POSTGRADO DE LA SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN DE LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN de la Universidad NACIONAL DEL ALTIPLANO Puno Perú, por haberme permitido cumplir con mis sueños.

Agradezco a mi tutor Mgr. Juan de Dios Cutipa Lima por su gran dedicación y esfuerzo en el asesoramiento y seguimiento del presente trabajo de investigación.

Un agradecimiento y reconocimiento especial a las autoridades sindicales, Juntas escolares, Padres y Madres de familia de las comunidad se Ovejería Sayari, por haberme apoyado de manera incondicional en el trabajo de investigación "Participación comunitaria en la implementación de E.I.B. en las Comunidad de Ovejería Sayari".

## RESÚMEN

La motivación principal para realizar el presente trabajo de investigación sobre, la "participación comunitaria en la educación frente a la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe", surge de las experiencias vividas y observadas en los seis años de trabajo de Asesoría Pedagógica en los Distritos de Arque y Tacopaya.

Durante el mencionado trabajo se encontró resistencia y rechazo a la implementación de la EIB y de la Reforma Educativa por parte de los miembros de la comunidad educativa: padres, madres de familia, juntas escolares, dirigentes sindicales y autoridades tradicionales. Por esta razón se llevó a cabo la investigación para determinar las causas principales y los efectos que repercuten en el aprendizaje, la actitud de auto estudio de las niñas y niños y la convivencia en la comunidad de Ovejería Sayari.

El propósito de esta investigación es describir los aspectos positivos y negativos para buscar estrategias de solución al problema. Esta misión contribuirá al pleno desarrollo en la implementación de la educación intercultural bilingüe de la Reforma Educativa.

La metodología que se utilizó en la investigación fue cualitativa, descriptiva, etnográfica y estudio de caso, todo lo cual se desarrolló principalmente a través de las técnicas de entrevista, observación y diario de campo en base a una muestra total de 12 personas de la comunidad: 4 Juntas Escolares, 4 Dirigentes sindicales, dos padres y dos madres de familia quienes tienen bastante relación con la escuela de la comunidad.

El trabajo consta de siete capítulos para cumplir con la búsqueda de hallazgos emergentes, de acuerdo al tema de investigación.

El trabajo de investigación está dividido en dos partes:

En la primera parte se encuentra el planteamiento del problema, el marco referencial, el marco teórico conceptual y la metodología.

La segunda parte está abocada fundamentalmente a: los hallazgos, análisis, conclusiones, sugerencias y bibliografía. Se espera que este trabajo, acerca la "PARTICIPACION

COMUNITARIO EN LA IMPLEMENTACIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE”  
en la comunidad educativa, Ovejería Sayari sirva como documento inicial para realizar  
futuras investigaciones a nivel local, departamental y nacional.

## PRESENTACIÓN

En el presente trabajo de investigación confluyen los hallazgos inéditos expresados por los miembros de la comunidad de Ovejería Sayari.

La educación que socializa el profesor en la escuela "Julián Apaza" de la comunidad Ovejería Sayari es en modalidad de EIB. Por tanto no responde a la expectativa que tienen los padres de familia que es la enseñanza del castellano. En consecuencia los comunarios expresan resistencia a la implementación de E.I.B.

A partir de este trabajo se busca que los actores de la educación reflexionen y asuman responsabilidades a través de la búsqueda de estrategias metodológicas. ¿Cómo lo pueblos originarios y no originarios pueden tomar conciencia?

La diversidad cultural es un valor importante para la construcción de una sociedad". Bajo ese concepto, el propósito de este estudio es el de aportar a la sociedad con los conocimientos encontrados, y a partir de esta realidad educativa, se diseñe una misión para la implementación de la Reforma Educativa y la Educación Intercultural Bilingüe, pensando que la calidad educativa es sinónimo de progreso y desarrollo de un país.

## WILLAYNIN

Yachaysiqjina suqta wata junt'ta iskay juñu , iskay mama yachaywasipi, chaymantapis yachaywasikunapi yacharichispa llamk'arirqani, chaypitaq tatakunawan, ayllurunakunawan qutuchakuspa, imaynataq kay iskay qallupi iskay kawsaypurapi wawakuna ñawiyta qillqayta yachakusqankumanta parlarispa qarqayku, chaypitaq ñirqanku Kay jatun Karachi Refroma Educativa sutiyuq, mana allin kasqanmanta rimarinku, chaymantapis tata Juntaqa astawan yachachiqkunallata ima phanitachus llusqichkanku, yaykuchkanku chaykunallata rimarista karqanku. Manataq juk chhikata yachaysiyman rakunkuchu. Jinataq tata Junta yachaywasita watuq rispa, yachachiqtaqa qhichwa qallupi yachachichkaqta taripaspaqa. K'umuykuspa llusqimuqta rikuspa nirqani, kay ch'ampayta qhawaykunay tiyan nispa nirqani, jinamanta tukuy sunqu llamk'arista karqani.

Kay qhawaykuyta llamk'arinapaqqa, ñawpaqta tatakunawan, tata juntawan, tata umachiqkunawan qutuchakuspa karqani, parlarispa imaymana tapuykuta ruwarista llamk'arikurqa.

Chaymantapis kay qhawaykuy nisqa "PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EN LA IMPLMETACION DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILIGÜE" yachaywasi Julián Apaza, Ovejería Sayari ayllupi llamk'akuspa karqa.

Kay qhawariy llamk'aytaq kachkan, ichapis ima pantaykunata taripaspa, t'ukurista imaymana ruwaykunata, tatakunawan ayllupi kawsakuqkunawan jamut'arista, kawsaynichikman qhawarista, ichapis chaywan Qullasuyupi tiyakuqkunawan iskay qallupi, iskay kawsaypurapi tukuy yachaywasikunapi Reforma Educativa nisqanman jina tukuy sunqu junt'aspa kasunma.

Jinamantapis kay llamk'ay kachkan, tukuy Qullasumanta jamut'arista yachaykunamanta astawan qhawaykunankupaq kachun.

¡ Pachil, ¡ pachil!

## INTRODUCCIÓN

La motivación principal para realizar el presente trabajo de investigación sobre la "participación comunitaria en la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe", surge de las experiencias vividas y observadas en los seis años de trabajo de Asesoría Pedagógica en los Distritos de Arque y Tacopaya.

Durante el mencionado trabajo se encontró resistencia y rechazo a la implementación de la EIB y de la Reforma Educativa por parte de los miembros de la comunidad educativa: padres, madres de familia, juntas escolares, dirigentes sindicales y autoridades tradicionales. Por esta razón se llevó a cabo la investigación para determinar las causas principales y los efectos que repercuten en el aprendizaje, la actitud de auto estudio de las niñas y niños y la convivencia en la comunidad de Ovejera Sayari.

El propósito de esta investigación es describir los aspectos positivos y negativos para buscar estrategias de solución al problema. Esta misión contribuirá al pleno desarrollo en la implementación de la educación intercultural bilingüe de la Reforma Educativa.

La metodología que se utilizó en la investigación fue cualitativa, descriptiva, etnográfica y estudio de caso, todo lo cual se desarrolló principalmente a través de las técnicas de entrevista, observación y diario de campo en base a una muestra total de 12 personas. Se consideró seis personas representativas de la comunidad: Junta Escolar, Dirigente sindical, dos padres y dos madres de familia quienes tienen bastante relación con la escuela.

El trabajo consta de siete capítulos para cumplir con la búsqueda de hallazgos emergentes, de acuerdo al tema de investigación.

El trabajo de investigación está dividido en dos partes:

En la primera parte se encuentra el planteamiento del problema, el marco referencial, el marco teórico conceptual y la metodología.

La segunda parte está abocada fundamentalmente a: los hallazgos, análisis, conclusiones, sugerencias y bibliografía.

Se espera que este trabajo, acerca la "PARTICIPACION COMUNITARIA EN LA IMPLEMENTACIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE" en la comunidad educativa sirva como documento inicial para realizar futuras investigaciones a nivel local, departamental y nacional.

**CAPÍTULO I**  
**PRESENTACIÓN DE LA**  
**INVESTIGACIÓN**



## CAPÍTULO I

### PRESENTACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

#### 1. ANTECEDENTES

La Reforma Educativa en Bolivia, basada en el desarrollo humano, tiene el objetivo de mejorar la calidad y la eficiencia de la educación, pertinente a las necesidades de las comunidades y garantizando la igualdad de derecho de los hombres y mujeres, para construir un sistema educativo intercultural y participativo que posibilite el acceso de todos los bolivianos a la educación sin discriminación alguna y con formación en los "contenidos conceptuales (ser), procedimentales (saber hacer) y actitudinales (saber ser)" (Gottret 1997:7).

Esta es la función que plantea el Estado a la escuela, de desarrollar una educación liberadora, democrática y participativa en base a un enfoque constructivista, con un contenido curricular flexible y abierto, con la modalidad de lengua de acuerdo al contexto lingüístico de la sociedad boliviana.

Sin embargo, la comunidad educativa de Ovejera Sayari, de acuerdo a las experiencias vividas durante cinco siglos, desde la invasión de los españoles hasta el presente, siguen sufriendo humillaciones y discriminaciones por parte de las personas castellano hablantes: "campupi anchata sufriyku chakrata llamk'aspa uywasta qhawaspá, ichapis escolapi castellanupi yachakuqtinku manaña wawsniyku ñuqaykujinata ñak'arinkumanchu" (Junta Escolar, 2004).

Con esta perspectiva los comunarios que fueron parte de la investigación, asignan a la escuela otra función de acuerdo a sus necesidades, la cual es de castellanizar y profesionalizar en el menor tiempo posible y preparar al campesino para un trabajo urbano. Estas dos formas de entender la función de la escuela desde el Estado y desde la comunidad está provocando una serie de confusiones en las poblaciones dispersas de Bolivia, aun más cuando hablamos de una Educación Intercultural Bilingüe en la comunidad de Ovejera Sayari.

## 2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El hombre y la mujer por su naturaleza son seres dinámicos y gregarios, motivados por los diferentes factores que intervienen en el desenvolvimiento de su vida diaria.

Por las características que poseen los comunarios de Ovejera Sayari e impulsados por las necesidades económicas se movilizan permanentemente hacia las ciudades en busca de fuente de trabajo.

En este proceso los comunarios sufren una serie de humillaciones y discriminaciones. De acuerdo a padres de familia de la comunidad, las personas castellano hablantes de los centros urbanos y las autoridades utilizan denominativos como "sonso" o "burro" para dirigirse a ellos. Los malos tratos sociales, psicológicos y culturales son aplicados a personas que hablan el quechua y que están en el grado de bilingüismo incipiente en el manejo del castellano: "entiendo pero no puedo hablar o contestar"(Madre de familia, 2004)

Por esa causa los padres de familia y las Juntas escolares muestran resistencia en la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe. La EIB tiene como estrategia de planificación el desarrollo de la lengua materna del niño como primera lengua y, como segunda lengua la enseñanza oral del castellano.

Por escasa información de la E.I.B., por falta de capacitación en la elaboración de ramas complementarias diversificadas y por la pésima orientación acerca de sus funciones específicas en lo administrativo y técnico pedagógico, las juntas escolares solo cumplen con el control social que es parte de lo administrativo. La participación de las juntas escolares en la elaboración de las ramas complementarias y en lo técnico pedagógico ha causado una confusión de sus funciones y una total desinformación en la población, hasta el punto que se ha entendido la E.I.B. como sinónimo de enseñanza de lectura y escritura sólo en quechua.

"sapa watukuq jamuspa profesorata qhichwapi  
yachachichkallaqtapuni taripani, jinapi imaynata wawas castellanota  
yachanqanku" (Madre de familia,2004).

Al ver esta práctica de aula y escaso aprendizaje del castellano por parte de los niños y niñas, los padres de familia se dieron cuenta que, la escuela no estaba respondiendo a sus

expectativas que es la de castellanizar y profesionalizar a sus hijos. En consecuencia, por el resultado negativo frente a la expectativa de los comunarios con respecto a la educación de sus hijos, se optó por la resistencia y el rechazo frente a la implementación de la Educación Intercultural bilingüe.

### **3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

¿De qué manera participa la comunidad de Ovejera Sayari de la provincia de Arque, del departamento de Cochabamba, en la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe?

### **4. JUSTIFICACIÓN**

La Reforma Educativa desde su promulgación, el 7 de julio de 1994, se ha encontrado con una serie de dificultades. Una de ellas es la pésima información, orientación y capacitación a Juntas Escolares sobre las funciones específicas en lo administrativo, técnico pedagógico, participación en la elaboración de ramas complementarias y la educación intercultural bilingüe. La responsabilidad está a cargo de las unidades de Servicio Técnico Pedagógicos Departamentales, Distritales, , directores de núcleo y de unidades educativas.

Las Juntas Escolares, como representantes de base de sus comunidades en la educación, no han socializado con sus bases la información acerca de la función de los padres de familia en la educación. Tampoco se ha podido evidenciar una información pedagógica de la E.I.B. Este hecho se debe a la escasa orientación que ellos tienen al respecto.

En consecuencia, la participación comunitaria en educación y en su conjunto, debido la pésima información de funciones y atribuciones que le otorga la Ley de Participación Popular, acentuó su participación en el control social de los docentes lo cual causó un enfrentamiento entre la comunidad y la escuela. Esta situación provocó que algunos miembros de la comunidad afirmen que: "La Reforma Educativa es una política de retroceso para los campesinos" (Dirigente, 2004).

A partir de esta realidad se investiga, ¿cómo los miembros de la Junta escolar de la comunidad educativa participa en la elaboraciones de proyectos curriculares, cuál es la

expectativa comunitaria en la educación de sus hijos y como apoyan los padres de de familia a sus hijos en el proceso enseñanza aprendizaje?

El presente trabajo de investigación se justifica toda vez que, permitirá descubrir los motivos y causas que originan la resistencia frente a la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe.

De igual forma, esta investigación servirá a las autoridades educativas como un referente para iniciar futuras acciones de investigación con fines de encontrar las causas y los efectos que están incidiendo en el proceso de la Reforma Educativa.

## **5. OBJETIVOS**

### **5.1. Objetivo general**

Determinar la participación comunitaria en la implementación de la Educación intercultural Bilingüe, en la comunidad de Ovejería Sayari del Distrito de Arque provinci del mismo nombre.

### **5.2. Objetivo específico**

Determinar la participación de la Junta Escolar en la planificación del proyecto curricular de la EIB en Ovejería Sayari.

Describir la expectativa de los padre de familia en la educación de sus hijos e hijas de la comunidad de Ovejería sayari.

Describir como los padres de familia apoyan a sus hijos e hijas en el proceso enseñanza aprendizaje en ambas lenguas quechua castellano.

# **CAPÍTULO II**

## **MARCO REFERENCIAL**

## CAPÍTULO 2

### MARCO REFERENCIAL

#### 1. DEPARTAMENTO DE COCHABAMBA

Fue creado por D.S. del 25 de enero de 1826, durante la presidencia del Mariscal Antonio José de Sucre. Se halla ubicado en la región central del país, consta de una extensión territorial de 55.631 Km<sup>2</sup>, distribuidos en valle bajo, central, alto y la zona del trópico. Posee 16 provincias y la administración política del departamento está a cargo del prefecto en la ciudad capital y los subprefectos en las capitales de provincias, quienes son colaborados por corregidores en los cantones.

Es un de los tres departamentos más poblados de Bolivia el número de habitantes alcanza a 1.110.205 que representa al 17,3% de la población total. Tiene una tasa de crecimiento del 4,34 % y un índice de pobreza del 70 %, del cual el 30 % se encuentra en una situación de extrema pobreza. De cada 100 personas que padecen indigencia, 93 son de extracción campesina, por tanto la esperanza de vida del cochabambino alcanza a 41 años de edad (Iriarte 1989:12). Otro hecho importante es que Cochabamba, en la última década, es centro de migraciones, tanto de sus provincias como de otras regiones del país dando lugar a un acelerado crecimiento de la zona urbana.

Estudios antropológicos demuestran que anteriormente a los quechuas la zona de Cochabamba estaba habitada por etnias aymaras, pertenecientes al kollasuyo (región de collas). Se desconoce cuáles fueron específicamente estos grupos étnicos; pero existen referencias lingüísticas que dan cuenta de este hecho puesto que, la nominación actual de varios lugares de la zona tienen una raíz aymara. Según referencias antropológicas la dominación quechua fue antes de la colonia española (Iriarte 1989: 12).

“(...) es de conocimiento general que el valluno qochala pertenece a uno de los grupos campesinos collas más amestizados (...) social y culturalmente participan más que otros en la vida nacional. De hecho en estos pueblos vallunos se encuentran los porcentajes más elevados de bilingüismo, es también en estos pueblos donde aparece mayor lealtad al idioma nativo (Albó X 1976:

Toda esta situación muestra a la región como un mosaico de grupos étnicos aymaras, quechuas, trinitarios y la población blanca en cuyas tradiciones se puede observar un "sincretismo cultural" mezcla de las tradiciones andinas y occidental.

Respecto a lo educativo, Cochabamba cuenta con 246649 alumnos matriculados en el área rural. Actualmente, el sistema educativo está en plena transformación por lo que, se intenta cualificar la educación que se imparte a los alumnos tomándola como una educación intercultural bilingüe, ya que en este departamento se encuentra una significativa población quechua.

## **2. PROVINCIA ARQUE**

La primera fundación de la provincia Arque se produjo bajo el gobierno del Mariscal de Ayacucho, Antonio José de Sucre, el 23 de enero de 1826, un año después de la independencia. Como provincia de primera clase estuvo conformada por cuatro cantones: Capinota, Caraza (hoy Santibáñez), Vintilla y Bolívar.

Actualmente, la provincia Arque tiene dos secciones municipales: Arque, primera sección municipal con dos cantones: Arque y Colcha. Tacopaya, segunda sección municipal de la provincia, conformada por dos cantones: Tacopaya y ventilla.

La provincia de Arque se encuentra ubicada entre el altiplano de Oruro, Potosí y los valles de Cochabamba, al sur de la capital valluna a una distancia de 119 Km. Limita al norte con la provincia de Tapacarí, al sur con la provincia Bolívar, al este con la provincia de Capinota y al oeste con el departamento de Oruro.

Con referencia a lo educativo, la provincia Arque tiene dos Direcciones Distritales: Tacopaya y Arque las cuales están bajo la administración del Servicio Departamental de Educación (SEDUCA).

La Dirección Distrital de Educación de Arque cuenta con cuatro núcleos: Nataniel Aguirre de la capital de Arque, Marcelo Quiroga Santa Cruz de Tujsuma, Ovejería Larama y el Núcleo Waych'a, con 2262 alumnos matriculados en los niveles de educación pre-escolar, primaria y

secundaria. Actualmente, el sistema educativo está en plena implementación de la educación intercultural bilingüe y del proyecto curricular regionalizado.

### **3. NÚCLEO EDUCATIVO**

#### **3.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA**

El Núcleo Educativo "Nataniel Aguirre" se encuentra ubicado en el mismo capital de la provincia Arque, en la primera Sección Municipal, cantón Arque, sobre la vía férrea y distante de la ciudad a 103 Km. Limita al norte con la comunidad de Chapapani, al sud con la comunidad de Colcha, al este con la comunidad de Taracachi y al oeste con la comunidad de Fundición. Por las características particulares de la región, el Núcleo está asentado en una zona accidentada. Su clima es semicalido y sus terrenos son áridos, en consecuencia la producción agrícola y ganadera es únicamente para la sobre vivencia de los pobladores. Con relación a la distancia entre las unidades asociadas al Núcleo, la más cercana se encuentra a 7 Km., la unidad educativa más alejada de la Unidad Central está a una distancia de 45Km. El Núcleo tiene 12 unidades educativas asociadas y una unidad central. Del total de las unidades, cinco son multigrados y trabajan con dos y cuatro docentes de tipo A, el resto de las unidades (ocho unidades) cuentan solamente con un docente de tipo B. El Núcleo cuenta con un Director Institucionalizado y veinte docentes de los cuales 15 son normalistas, egresados de diferentes Institutos Normales Superiores y cinco son interinos en proceso de profesionalización en el Instituto Normal Superior Adventista y otros en la Universidad Católica de Oruro. Con referencia a los alumnos matriculados, existen 528 en los dos niveles: pre-escolar y primario en los tres ciclos de aprendizajes básicos, esenciales y aprendizajes; incluido todas las unidades educativas asociadas al Núcleo SEDUCA SIE. El sistema educativo se desarrolla en el programa de transformación en un 100% del Núcleo Nataniel Aguirre, con la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe.

La infraestructura de las unidades educativas del Núcleo fue construida por diferentes organizaciones e instituciones. PROSANA y FIS construyó dos escuelas en las comunidades de Chapapani y Colcha. FIS construyó la Unidad Central Nataniel Aguirre, PRODEVAT construyó cuatro escuelas en las comunidades de Ovejería Sayari, Pallipalli, Machakmarva y



Tranca. La Alcaldía de Arque construyó cuatro escuelas en las comunidades de Taracachi, Tranca, Pataqallani y Juch'usuma, otros fueron construidas por los comunarios.

El 85 % de la infraestructura fue construida por las instituciones y organizaciones, son aulas hexagonales con ventanas y puertas amplias que dan buena iluminación al interior del aula. El 15 % de la construcción también tiene buenas condiciones pedagógicas. En cuanto al mobiliario se refiere, las trece unidades educativas cuentan con mesas hexagonales con sus respectivas sillas, estantes para la biblioteca de aula, de acuerdo a las nuevas exigencias pedagógicas; este material fue entregado por la Alcaldía de Tacopaya y por el Ministerio de Educación.

Sujeto a los mecanismos de Participación Popular en educación, el Núcleo tiene conformado las Juntas Escolares y la Junta de Núcleo que constituyen los primeros niveles de organización de la comunidad, para garantizar su participación en la tarea educativa con las funciones y roles establecidos por la Ley 1551 de Participación Popular.

#### **4. UNIDADES EDUCATIVAS (objeto de estudio)**

##### **4.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA**

Las Unidades Educativas "Julián Apaza" de la comunidad de Ovejera Sayari, están ubicadas al norte de la Unidad Central y al sur de la ciudad de Cochabamba, a una distancia de 96 Km., sobre el camino principal Cochabamba –Oruro. Esta comunidad al interior tiene también pequeñas ranchos de nombre: Ovejera, Belentambo, k'ilani y Sayari. Entre ellas se encuentran a una distancia de 5 Km. y tienen características similares en todos los aspectos de la región.

La Unidad Educativa "Julian Apaza" de la comunidad de Ovejera Sayari limita al norte con la población Pataqallani, al sur con la comunidad Sillaq'asa, al este con Pallipalli y al oeste con la comunidad de Vila Vila de Municipio tacopaya.

## **5. ASPECTO SOCIO ECONÓMICO**

### **5.1. PRODUCCIÓN**

Por sus características topográficas de la comunidad, objeto de estudio, presenta la altitud de 4050 a 4100 m. s/n m., lo cual determina la existencia abrupta de climas diferentes que inciden en la producción económica de la comunidad. Se puede afirmar que la economía de esta zona andina depende en gran medida de las precipitaciones pluviales. En tal sentido su producción solo permite hacer el trueque entre los productos de la región y los productos traídos de la ciudad, en la feria de Pongo Q'asa los días sábados. La otra parte se destina al consumo familiar y comunal.

Existe una diversidad de animales domésticos: ovejas, cerdos, aves de corral que proporcionan carne para la alimentación de los pobladores y en algunos casos se comercializan para atender las necesidades económicas de la gente. La vaca es un animal dedicado exclusivamente al trabajo, el burro igualmente ayuda en el traslado de la carga.

## **6. SERVICIOS BÁSICOS**

Los servicios básicos con los que cuenta la comunidad de Ovejería Sayari son: el agua potable, cuya instalación fue realizada por PRODEVAT y los baños higiénicos de pozos ciegos que fueron construidos por INDICEP. No cuenta con otros servicios básicos.

## **7. MEDIOS DE TRANSPORTE Y COMUNICACIÓN**

La comunidad cuentan con una carretera de enlace directo con la ciudad y con las comunidades circunvecinas, construidas por la Organización No Gubernamental (ASAR) y la Alcaldía Municipal de Arque, el año 2003. Por lo que se puede afirmar que la infraestructura vial es muy eficiente.

Las emisoras de Don Bosco de Cami, la radio Pío XII de Siglo XX y la radio Musaq Chaski de Cochabamba son los medios de comunicación radial y servicial que se sintonizan en todas las comunidades de este sector.

## 8. TERRENOS CULTIVABLES

Los afiliados al Sindicato de la comunidad de Ovejería Sayari tienen de cinco a quince hectáreas de terreno en diferentes lugares de la Jurisdicción de la comunidad.

La producción agrícola, en la comunidad, sirve únicamente para la sobre vivencia de sus habitantes. No se produce en grandes cantidades como para destinar al mercado, a mucho se vende de 3 a 5 pesadas de papa que equivale a nueve arrobas a un precio de 100 a 120 Bs., lo cual hace un ingreso total de 500 Bs. durante una gestión. El resto de los productos están destinados a la alimentación de la familia y un pequeño porcentaje al intercambio con productos provenientes de la ciudad y de otras regiones, como ser: cebolla, frutas, abarrotes, etc.

## 9. MIGRACIÓN HACIA LA CIUDAD

La venta de productos y los intercambios de productos en la feria regional de Pongo Q'asa no es suficiente. Por esta razón los pobladores de la comunidad de esa región, particularmente de Ovejería Sayari, se trasladan a las ciudades capitales de los departamentos de Cochabamba, Oruro, Santa Cruz y al Chapare en busca de fuentes de trabajo por un tiempo aproximado de dos meses. Durante este tiempo los inmigrantes trabajan de: ayudantes de albañil, cargadores, en el desmonte. "Finalmente hay que trabajar de cualquier cosa para ganar dinero" (Padre de Familia, 2003).

Con ese dinero compran ropa para toda la familia, víveres, materiales escolares y otros. La migración se lleva a cabo a raíz de necesidades de tipo económico y es realizada tanto por hombres como mujeres.

Las mujeres cuando se trasladan a las ciudades, generalmente trabajan de ayudantes de cocina y revendiendo frutas como: plátano, naranja, piña, chuchusmut'i; ya sea en un puesto de venta o ambulando en una carretilla.

Las mujeres jóvenes trabajan como empleadas en las ciudades próximas: Cochabamba, Oruro, Chapare; solo retornan a sus comunidades durante las fiestas patronales o tradicionales (Eusebio Nina, Evaristo Gutierrez O.Sayari,2003).

## **10. ASPECTO SOCIO CULTURAL**

### **10.1. EDUCACIÓN**

La Unidad Educativa "Julian Apaza" de la comunidad de Ovejera sayari es dependiente del Núcleo Nataniel Aguirre, de la Dirección Distrital de Educación Arque y del Servicio Departamental de Educación de Cochabamba (SEDUCA).

La Unidad Educativa actualmente funciona con una población escolar de 50 alumnos legalmente matriculados en el libro de filiación, en diferentes ciclos y años de escolaridad.

En la Unidad Educativa trabajan docentes egresados de los Institutos Normales Superiores de "Ismael Montes" de la localidad de de Vacas y Instituto Normal Superior de "Adventista" Vinto Cochabamba.

La Junta Escolar está conformada por cinco miembros de acuerdo a los mecanismos de Participación Popular en educación, respetando sus usos y costumbres como la mit'a por el uso del terreno y por turno durante una gestión.

La infraestructura y el mobiliario de la Unidad Educativa son nuevos, construido y equipado por la ONG. PRODEVAT y en convenio con la Honorable Alcaldía Municipal de Arque está establecido por la Reforma Educativa.

### **10.2. LENGUA**

La lengua más hablada en la comunidad es el quechua, aunque se les puede caracterizar como poblaciones bilingües incipientes, puesto que una mayoría de los habitantes dominan el quechua y en menor escala el castellano como segunda lengua. Según indicadores del Censo 2001, la región está conformada en un 59 % por habitantes bilingües quechua-castellano.

### **10.3. RELIGIÓN**

Actualmente, solo un 90% de la población profesa la religión católica y concurre a las fiestas tradicionales ancestrales como el Carnaval, Tentación, virgen Guadalupe 8 de septiembre, san Francisco 4 de octubre y Todos Santos. El 10% del resto de la población asiste a la iglesia cristiana denominada Unión Cristiana.

### **10.4. FIESTA**

Las fiestas más sobresalientes en la comunidad son el carnaval, tentación 8 de septiembre fiesta Guadalupe, 4 de octubre San Francisco y todos santos, las cuales son amenizadas por conjuntos autóctonos: la lichiwayu, las jula julas y charangueadas ejecutadas por los mismos habitantes de la comunidad. Los jóvenes residentes en Cochabamba, Oruro y Chapare asisten a las fiestas ancestrales de la comunidad y se divierten bailando con la música de grupos no autóctonos como: Ronis, Maroyu y las Chicas Mañaneras.

### **10.5. COSTUMBRES**

Una de las costumbres que se practica místicamente en la comunidad y particularmente por la gente católica, es el ritual denominado "martes de ch'alla de carnaval", que se lo hace como reconocimiento a la pachamama para que se obtenga buena producción.

Otra de las costumbres es la fiesta de Todos Santos donde se prepara una mesa con todas las comidas, esperando la llegada del difunto. El 2 de noviembre se despide al difunto del cementerio y el 3 de noviembre se juega el "palamo" que consiste en despejar el camino para que el difunto no se tropiece en el camino al cielo.

Un ritual sobresaliente es la q'uwa y ch'alla realizado al iniciar la construcción de una vivienda, esta costumbre es practicada por los habitantes para que la vivienda tengan mucha suerte, no le falte víveres, reciba visitas y para que no muera el dueño.

El chuqu es otra de las costumbres comunales y se refiere al trabajo recíproco asistido por todos los habitantes de la comunidad. La persona beneficiada atiende con la alimentación y la bebida alcohólica.

## **10.6. VESTIMENTA**

Los habitantes de la comunidad, visten la ropa típica de la región que consisten para varones: un sombrero blanco con cintas de multicolor, una chamarra de color y bordados con lanas de color. Camisa comprado de la ciudad, pantalón negro y blanco así mismo bordado. Para las mujeres visten un sombrero típico de la región con adornos de cinta de sic sax, una chaqueta de color ,con adornos, una pollera negra u otra color con bastante adornos y su abarca de goma fabricada de llantas de carro. Como abrigo lo usan el poncho el chulo y las mujeres el aguayo.

## **11. AUTORIDADES TRADICIONALES**

En cada una de las comunidades hay una autoridad tradicional, el "Alcalde de Campo" que es elegido por turno y particularmente por el uso de terreno "llamado mit'a. Su función principal es recordar a las personas de la comunidad que no deben trabajar en días religiosos como Semana Santa, Santiago, San Pedro y otros. La forma de comunicarles es mediante el grito. El alcalde de Campo sube a un lugar alto de la comunidad a las cinco de la mañana y grita a voz en cuello: "Tata san pedrota sumaqtapuni suyarin kichik, chantataq pay phiñakuchkanma, runamasikuna"<sup>1</sup>, esto se repite en los días religiosos.

### **11.1. ORGANIZACIÓN COMUNAL**

En ambas comunidades existe la organización sindical. La forma de elección de las autoridades sindicales es por turno y por una mit'a de terreno que hace uso el habitante. La cabeza de esta organización es el dirigente o secretario general seguido por los demás miembros. Su función específica es velar por el bienestar de todos los afiliados mediante trabajos comunitarios que son solicitados por miembros de la misma comunidad, además se

---

<sup>1</sup> A San Pedro hay que esperarle muy bien porque sino se puede enojar.

encarga también de solucionar problemas familiares, arreglar la invasión de linderos y asumir la representatividad ante otras entidades regionales, departamentales y nacionales.

## **11.2. AUTORIDAD POLÍTICA**

En cada comunidad existe un Corregidor nombrado por la Subprefectura de la Provincia Arque del departamento de Cochabamba, cuya función es de solucionar problemas sociales: peleas, insultos a personas inocentes, adulterio, asesinatos y otros.

## **12. COTIDIANIDAD DE LA COMUNIDAD DE OVEJERIA SAYARI**

Los miembros de la comunidad, por encontrarse a una altura de 4059 m s/nm., realizan como actividades cotidianas la agricultura y la ganadería.

La actividad agrícola comprende desde el preparado del terreno, que a su vez tiene una serie de procesos, hasta la deshidratación de la papa.

La primera etapa comprende el preparado del terreno que empieza con la selección del mismo con criterio de rotación, luego se corta las plantas típicas del lugar ( la tola), después se procede a la roturación con yunta y en lugares más pendientes con picota o chukchuka para lo cual se emplea fuerza humana.

El preparado del terreno tiene una época determinada, generalmente con una duración de un mes y medio, y se inicia el día del compadre hasta la siguiente semana (tentación). En esta actividad participan todos los miembros de la familia con diferentes funciones específicas. Posteriormente, se traslada el abono que es la antesala de la siembra.

Como segunda etapa está la siembra que es realizada por los padres y los hijos mayores en los meses de septiembre y octubre. Durante esta temporada los hijos asisten a la escuela una vez concluida su labor en el campo.

La actividad de siembra es principal y determinante, por lo que se requiere la participación de todos los miembros de la familia: los padres y los hijos mayores deben estar presentes en la siembra, los hijos menores de 7 a 9 años se encargan del cuidado de los animales, los hijos de 4 a 7 años cuidan a sus hermanos más pequeños y las personas mayores de 70 años

ayudan en la provisión de alimentos haciendo la wathiya. De esta manera se realiza sucesivamente la siembra de los diferentes productos agrícolas.

Posteriormente, se da inicio al aporque que es una actividad donde se hace el lomo de tierra acercando a las matas de las plantas alimenticias: papa, oca, papalisa y maíz. Al igual que en las otras actividades, también participan todos los miembros de la familia.

La cuarta etapa hace referencia a la cosecha que es otra de las actividades agrícolas importantes. Se trata de asegurar los productos para la alimentación, para la venta y para el trueque y requiere mayor participación de la familia.

Finalmente el calendario agrícola culmina con la deshidratación de la papa (chuño) y con la trilla del trigo, haba, arveja y el grano de cebada.

La actividad de ganadería está a cargo de las mujeres y a veces el cuidado de los bueyes llega a ser responsabilidad de los hijos mayores.

Los niños y las niñas fuera de asistir a la escuela, ya sea en la tarde o en la mañana, antes o después de ir a la escuela realizan varias actividades. Las mujeres asumen el traslado del agua para el preparado del almuerzo y cena, cuando les alcanza el tiempo, llevan al ganado a los hechaderos y por la tarde lo recogen al corral.

Los varones se encargan de trasladar el combustible (leña) que se utiliza para preparar los alimentos.

En las vacaciones de invierno y verano los niños socializan los conocimientos y saberes empíricos en la interacción de las actividades cotidianas (Evaristo Nina ,2003).



**CAPÍTULO III**  
**MARCO TEÓRICO**  
**CONCEPTUAL**

## CAPÍTULO 3

### MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

La interpretación de nuestra realidad empírica y científica se fundamenta en el marco teórico de la investigación sobre la implementación de la Reforma Educativa y particularmente de la Educación Intercultural Bilingüe.

Bolivia por sus características multiétnicas, pluricultural, multilingüe y por tener 36 pisos ecológicos ubicados en las tres zonas geográficas, posee una riqueza cultural que puede fortalecer los conocimientos y saberes que cada cultura ha construido a través del tiempo y el espacio. En este sentido, se estudiará los conceptos de cultura ligados a la identidad.

#### 3.1. CULTURA

La cultura es toda creación del hombre, lo material y/o lo espiritual que sirve para solucionar problemas del diario vivir. Es también un conjunto de conocimiento, creencias, instrumentos y cualquier actitud y hábito que la persona hace suyo como miembro de la sociedad circunscrito a modo de conductas sustentadas en sistemas de creencias y convivencias tácitas que justifican esas formas de conductas y todo este comportamiento adquirido es transmitido de generación en generación.

"Conjunto de rasgos compartidos y transmitidos por un determinado grupo humano que sirve para organizar su forma y estilo de vida y darle identidad y diferenciarlo de otros grupos humanos" (Albo 2000:257).

El hombre por su capacidad creadora acuña herramientas de trabajo, instrumentos musicales, compone canciones para la recreación de hombres y mujeres en las fiestas tradicionales y religiosas y construye normas y reglas de comportamiento del grupo social. Este comportamiento humano se define como cultura.

## 2. IDENTIDAD CULTURAL

Es cuando un individuo o grupo social reconoce y asume su identidad cultural basada a dos grandes categorías de rangos culturales, una de connotación simbólica y de connotación pragmática:

Los componentes simbólicos de cada cultura están constituidos por aquellos elementos que transmiten algún mensaje, más allá de lo inmediatamente tangible.

Los componentes pragmáticos de cada cultura están constituidos por todo el conjunto de instrumentos, destrezas y conocimientos que reflejan ante todo una forma práctica y compartida a resolver un problema en última instancia técnico.

"Supone la afirmación de lo propio: lengua, costumbres, valores conocimientos y saberes de cada cultura" (Arnal, 1996:33).

La identidad cultural se entiende como la afirmación y reconocimiento espontáneo de la propia conciencia de una persona o un grupo social que pertenece a una determinada cultura.

## 3. LA CULTURA COMO RECURSO DE APRENDIZAJE

La cultura es el comportamiento del hombre frente a la creación de los conocimientos y saberes de un grupo social. Producto de la transformación, la niña y el niño han adquirido una serie de conocimientos hasta llegar a la escuela.

"El niño o la niña llega a la escuela con un bagaje de cultura y una lengua propia, estos elementos se convierten en el punto de partida de los nuevos aprendizajes" (Arnal, 1996:34).

¿Qué trae el niño a la escuela?

Aprendizajes logrados.

Vivencias compartidas con los adultos.

¡Experiencias!

Interés.

Necesidad (López, 2000:12).

Cada cultura socializa todos los conocimientos y saberes. Este fenómeno ocurre cuando el adulto comparte una actividad determinada con la niña o niño, desde ese momento el niño va acumulando una serie de conocimientos; lo mismo ocurre con la adquisición de su lengua o idioma. Cuando el niño llega a la escuela trae un bagaje de conocimientos, constituyéndose como un recurso pedagógico de aprendizaje.

La escuela debe ser capaz de conectar las experiencias de las propias comunidades con las competencias del tronco común, convirtiéndose así en un instrumento de afirmación de la identidad cultural del niño o niña.

¿Qué debe ofrecer la escuela al niño?

Oportunidad de participación en las actividades significativas.

Respeto a su identidad.

Profesor facilitador y orientador (López, 2001:12).

En resumen, la escuela es una institución social organizada, cuya función es la educación de las nuevas generaciones. La socialización de conocimientos se realiza en una acción social entre maestros y alumnos, entre alumnos y con personas del medio extra escolar.

#### **4. TRANSMISIÓN DE CONOCIMIENTO**

La transmisión de conocimientos se realiza en dos contextos socio cultural: una es la escuela desde el Estado, con contenidos elaborados en el Ministerio de Educación, sin ninguna participación de los miembros de la comunidad y la otra es la escuela comunitaria adquirida y construida en el seno de la familia y comunidad, de acuerdo a las necesidades básicas humanas de hombres y mujeres.

“El aprendizaje está basado sobre la interacción constante entre el niño y el adulto y no se realiza solo en función de habilidades, destrezas y está orientada por las exigencias de las comunidades” (Massimo, 1993:118).

La transmisión de conocimientos se socializa en dos instituciones, una es la escuela que transmite conocimientos de manera planificada y sistemática por un experto en el proceso

de enseñanza –aprendizaje. La otra es a través de una educación comunitaria, donde se da “cara a cara” en la familia, en la comunidad, en la cultura indígena el proceso de aprendizaje es el resultado de una constante interacción entre el adulto y el niño; el niño aprende haciendo y experimentando. Es por eso, que en la educación intercultural bilingüe se hace necesario contar con la participación de la comunidad.

## **5. LA ESCUELA**

La transmisión de conocimiento sistemático y planificado se genera desde un establecimiento público y privado, llamado escuela, donde se socializan todos los conocimientos científicos y empíricos asistido por un experto en el proceso de enseñanza – aprendizaje.

“Establecimiento público donde se imparte la enseñanza-aprendizaje o cualquier género de instrucción” (Océano, 1997:613).

“(…) escuela significa lugar donde se enseña y aprende de manera sistemática y planificada” (...) (Gutiérrez 200:73).

En resumen, la escuela es una institución social organizada desde el Estado, donde se imparte la enseñanza aprendizaje de manera sistemática a los niños y niñas.

## **6. LA EDUCACIÓN Y LA ESCUELA ANTES DE LA REFORMA EDUCATIVA**

La educación y la escuela antes de la Reforma Educativa, se encontraban en una crisis total. La educación no respondía a las necesidades, a los intereses y a las expectativas de la población boliviana. La escuela ofrecía una educación homogeneizante, castellanizante y foránea. Los profesores enseñaban contenidos urbanos e ignoraban la lengua de los niños; era una educación totalmente alejada de la vida diaria de la comunidad.

“Los contenidos de educación de nuestros hijos e hijas están alejados de la vida diaria del campo, pertenecen a la cultura oficial (...)” (Raymi 15 1991:6).

"Toda la educación rural debería estar relacionada con la producción y el trabajo agrícola, ganadero y artesanal (...) se enseña a sembrar la papa y la cebada en la pizarra (...)" (Raymi 15 1991: 7).

La educación y la escuela que impartía una enseñanza de aprendizaje de lectura y escritura a los niños campesinos, estaba basada en contenidos totalmente descontextualizados de la vida productiva y social de las comunidades rurales, lo cual hacía sentir a los padres de familia que la escuela era inútil y que sus hijos e hijas estaban perdiendo su tiempo.

Los profesores no tomaban en cuenta todo el bagaje de conocimiento que traía el niño que había sido adquirido muchos años antes de llegar a la escuela. Sin embargo, el docente no tomaba en cuenta este hecho y de pronto entraba con contenidos fuera de la realidad de la vivencia del niño.

Debido a esta razón la Confederación Sindical Única de Trabajadores de Bolivia (CSUTCB), con el visto bueno de la Central Obrera Boliviana (COB), presentó la propuesta educativa al IV Congreso Nacional de Educación, convocada por el Ministerio de Educación y Cultura.

"En ellas están agrupadas según los tres grandes tipos:

Educación para todos.

Educación de calidad

Participación de las decisiones" (Raymi 15 1991:9).

La elaboración de la propuesta educativa para el IV Congreso Nacional de Educación, tiene apoyo en el artículo 28 del Convenio 169 de la Organización internacional del Trabajo (OIT) que dice:

"...deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena..." (Raymi 15 1991:13).

"El gobierno debe cumplir la firma de la Conferencia mundial sobre la Educación para todos. Tailandia 5 de marzo de 1990:

"La alfabetización en la lengua madre refuerza la identidad y herencia cultural"(Raymi 15 1991:14).

A raíz de estas propuestas educativas nace la Ley de la Reforma Educativa.

## 7. LA LEY DE LA REFORMA EDUCATIVA

La Ley 1565 de la Reforma Educativa fue promulgada el 7 de julio de 1994 con dos grandes ejes articuladores del nuevo sistema educativo: la Interculturalidad y la Participación Popular.

El primero responde a las diversidades cultural, social y lingüística de la sociedad boliviana, y el segundo a la heterogeneidad de necesidades de aprendizaje que se manifiesta en ella.

Los principales rectores del diseño curricular de la Reforma Educativa permiten reconocer la diversidad del país y de esta manera generar una concepción curricular flexible y abierta a la diversidad cultural.

La Ley 1565 de la reforma educativa

Estructura:	Se define tres títulos.
Primer Título:	Bases y fines de la educación.
Segundo Titulo:	Objetivos.
Tercer Titulo:	Estructura.

Estructura:

De participación Popular: determina los niveles de organización de la comunidad para su participación en la educación.

La Organización Curricular: define la estructura curricular en niveles, ciclos y modalidades de educación.

La Administración curricular: determina los grados de responsabilidad en la administración de las actividades educativas.

Los Servicios Técnicos Pedagógicos y la Administración de recursos: organizan las unidades de apoyo administrativo y técnico pedagógico.

Con el fin de normar cada una de estas estructuras se promulga cuatro decretos reglamentarios:

D.S. 23949 Órgano de participación popular.

D.S. 23950 Organización Curricular.

D.S. 23951 Administración Curricular.

D.S. 23952 Estructura de Servicios Técnico Pedagógicos. (Mejía 1997:9-10).

La Reforma Educativa es el producto de una serie de experiencias vividas, compartidas, socializadas en el quehacer educativo, a nivel local, departamental, nacional e internacional.

El objetivo nacional es el de responder a las necesidades básicas de aprendizaje (NEBAS) y necesidades básicas humanas (NEBAH), tomando en cuenta los principios y lineamientos político curricular, las fuentes de dinamización curricular, la organización curricular y los aprendizajes que propicia la Reforma Educativa.

## **9. CURRÍCULO DE LA REFORMA EDUCATIVA**

El diseño curricular de la Reforma Educativa es un conjunto de programas organizados por áreas y por competencias que están relacionadas con las necesidades básicas del aprendizaje y tiene dos niveles:

Nivel global: Corresponde a las competencias del tronco común que todo el pueblo boliviano tiene necesidad de aprender”.

Nivel particular: Corresponde a las competencias complementarias y las necesidades particulares de cada región.



El derecho curricular le da al maestro una autonomía para que pueda contextualizar y adecuar el contenido de aprendizaje en función a las necesidades básicas de aprendizaje de los niños y niñas.

“...El diseño curricular está dado por los contenidos, los cuales se refieren a lo que se pretende enseñar o a lo que se espera que el educando aprenda. Esto comprende su identificación, selección y secuenciación, determinadas a su vez en intenciones generales o específicas (el para qué enseñar) (Gottret 1998:59).

“La Reforma Educativa boliviana defiende al respecto el desarrollo de un currículo flexible, abierto, sistemático e integrado” (Nuevo Compendio de Legislación 2002:56).

El diseño curricular de la Reforma Educativa está expresado en componentes, subcomponentes, contenidos, competencias e indicadores que está en el documento de trabajo de primer, segundo y tercer ciclo.

### **9.1. TRONCO COMÚN**

Se entiende que todas las necesidades de aprendizaje sean comunes para todos los niños bolivianos, teniendo presente que estas deben satisfacerse para posibilitar en los niños el desarrollo de competencias para desempeñarse en la sociedad a partir del respeto de valores de vida, de su identidad cultural y lingüística.

El documento del tronco común es elaborado por la Secretaría Nacional de Servicios Técnico-Pedagógicos.

“Conjunto de competencias que deben ser desarrollados por todos los bolivianos(UDC)...,hasta ahora la Unidad de Desarrollo Curricular y las escuelas de la Reforma Educativa han trabajado así exclusivamente en el desarrollo y fortalecimiento del tronco común”(Albó 2002:262).

“Cuando los documentos oficiales del “Hombre boliviano”integran al hombre y a la mujer, a los niños y niñas de todo el país. Esto en el sentido de concebir un diseño curricular, base que ha sido denominado tronco común” (Gottret 1998:150)

El tronco común es un conjunto de competencias que deben ser desarrolladas por las niñas y niños bolivianos, basado en las necesidades básicas de aprendizaje que son comunes a ellos, tales como la lectura, la escritura, el cálculo y las relaciones con el medio social cultural; todo lo cual está expresado en una dimensión del desempeño social y compuesto por saberes y competencias cognitivas que permiten satisfacer las necesidades de aprendizaje.

## **10. PARTICIPACIÓN DE LA SOCIEDAD EN LA ELABORACIÓN DEL CURRÍCULO**

La educación boliviana para que responda a las necesidades, intereses y expectativas de la sociedad, debe determinar la política educativa, contenidos expresados en competencias, metodología y la forma de evaluar con la participación directa de los representantes de la sociedad civil del país.

"La participación social está asegurada por los espacios promovidos por la firma en los cuales los representantes de diferentes estamentos de la sociedad boliviana expresan su opinión sobre la problemática educativa desde los inicios del diseño del currículo (19, el proceso de elaboración de materiales, así como la implementación y evaluación del mismo"(20) (Gottret 1998:87).

"En uno y otros el instrumento formal de participación en el sistema educativo son las organizaciones de padres de familia asociadas en cada centro. Las juntas y los consejos escolares son entes de mayor importancia en la administración y en lo técnico-pedagógico; por ende la Reforma Educativa y las instituciones de apoyo las reconocen con frecuencia, para consultoría, evaluaciones o la elaboración de materiales (...)" (Albó 2000:114).

"...La participación social en la educación se cristaliza teóricamente en la participación de los padres de familia a través de sus organizaciones específicas para dar ímpetu cualitativo al proceso educacional...El Ministerio de Educación definió la participación de los padres de familia en el nombramiento de los maestros y en su posible remoción. (...)" (Moya 1996:94).

La participación de la sociedad boliviana es indispensable en la elaboración del diseño curricular, donde se define los contenidos programáticos en lo lingüístico y fundamentalmente en lo pedagógico. De esta manera la educación puede responder a las

necesidades básicas de aprendizaje de los niños y niñas bolivianos fundamentalmente a los niños y niñas que vegetan en el área dispersa.

## **11. PARTICIPACIÓN DE LAS ORGANIZACIONES INDÓGENAS EN LA EDUCACIÓN**

Los indígenas, pueblos amparados por el artículo 177 de la Constitución Política del Estado, el artículo primero del Código de la Educación Boliviana (Ley 1565 Reforma Educativa, Título I, capítulo único, Bases numeral tres) y el artículo 26 del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), tienen el derecho de participar en la definición de la política educativa y en la elaboración del tronco común de alcance nacional.

“Debe haber una alta y activa participación de los miembros y representantes de los pueblos originarios en la elaboración y aplicación de la política educativa. Legaliza la participación de las organizaciones territoriales de base la Ley 1565 Participación Popular en Educación” (Albó 2001:114).

Por las características multiétnicas, pluricultural y multilingüe de Bolivia se hace indispensable la participación de las organizaciones originarias en la elaboración del Tronco Común, en ella expresan todos los problemas educativos y las necesidades y beneficios para el Nivel Nacional, asimismo en la (participación) elaboración de las ramas complementarias.

## **12. PARTICIPACIÓN POPULAR EN EDUCACIÓN**

La Ley 1565 de la Reforma Educativa a través de la Ley 1551 de Participación Popular, reconoce la participación directa de las Organizaciones Territoriales de Base en la educación con atribuciones de toma de decisiones sobre la gestión educativa y órganos consultivos.

“D.S. 23949: ORGANOS DE PARTICIPACION 'POPULAR Art. 1ero: Las Juntas Escolares, Juntas de Núcleo y las Juntas de Distrito son órganos de base con directa participación de los interesados en la toma de decisiones sobre la gestión educativa en lo correspondiente.

Art. 2do: Los Consejos Departamentales de Educación, los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios y el Consejo Nacional de Educación son órganos consultivos"(Nuevo Compendio de Legislación 2002: 71,72).

"Artículo 27: Los Consejos Educativos de los Pueblos Originarios se organiza según las necesidades, usos, costumbres, valores, formas de organización y prácticas socio-culturales del pueblo"(Compendio R.E. 2002:72).

Las Organizaciones Territoriales de Base en educación son representantes de los grupos étnicos que participan buscando calidad en la educación de los niños y niñas de Bolivia. Las Juntas Escolares y las Organizaciones territoriales de Base tienen funciones específicas en la parte administrativa que es de control social, sujeto a roles y funciones que se desempeñan en las unidades educativas. Otra de las funciones está relacionada con lo Técnico Pedagógico que actualmente, es descuidado por los responsables de la educación.

### **13. ORGANIZACIÓN CURRICULAR**

La organización curricular es un conjunto de experiencias sistematizadas, organizadas y planificadas que posibilita la educación a hombres y mujeres, estableciendo oportunidades de acceso e ingreso en todos los niveles del sistema educativo,. Al mismo tiempo es una concepción educativa en la construcción de conocimientos, en base a los métodos más actualizados del aprendizaje y organizado en el proceso educativo en torno a la vida cotidiana, de acuerdo a los intereses de las personas y de la comunidad, partiendo de la base de un tronco común y terminando en las ramas complementarias

"El currículo de la Reforma Educativa boliviana está basado en competencias que corresponde igualmente a un modelo curricular de proceso. Para Bruner es importante el proceso mental"(Cruz 1995:32).

El diseño curricular de la Reforma Educativa es un conjunto de contenidos seleccionados, organizados, ejecutados y evaluados dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de los individuos, además define un currículo flexible, abierto, integrado y que se fundamenta en el enfoque del constructivismo Ensayo-Error-Verificación. (Pepinster: 2002)

#### Currículo Abierto:

"Incorpora nuevos aprendizajes y facilita la apertura las realizaciones locales, facilitando la creatividad del profesor" (Gottret 1998:20).

#### Currículo Flexible:

"Currículo flexible ante las exigencias del saber y de las distintas realidades ambientales, personales y sociales" (Gottret 1998:12).

#### Currículo Integrado:

"...Es necesario buscar un eje alrededor del cual organizar los diferentes contenidos. La cultura indígena tiene una percepción cíclica de la realidad del tiempo..., así la vida de la comunidad está integrada, allá están las plantas, los animales, lapersonas, las actividades, por eso se debe evitar la fragmentación de los contenidos"(Mássimo 1993:113,114).

Los mosaicos curriculares que tiene la Ley 1565 nos brinda mayores posibilidades de participación en todos los estamentos de la sociedad, particularmente a las organizaciones indígenas, a los representantes de las comunidades y Organizaciones Territoriales de Base (OTB) en la difusión de las políticas educativas, en la determinación de los contenidos de aprendizaje, en la elaboración de Proyectos Educativos de Núcleo y específicamente en la elaboración de ramas complementarias.

## 14. RAMAS COMPLEMENTARIAS

Con referencia al currículo de ramas complementarias tenemos las siguientes citas:

"Conjunto de competencias adaptadas o complementarias al tronco común curricular de acuerdo a las necesidades regionales. Porque implica además incorporar nuevas competencias de acuerdo a las necesidades particulares del lugar" (Albó 1996:263).

"Art. 14º: La responsabilidad de la elaboración de las ramas complementarias diversificadas del currículo recae en primera instancia, en la Unidad Educativa, en la interacción permanente con las Juntas Escolares, y con el apoyo de los Asesores Pedagógicos, de los Directores del Núcleo y de las Unidades Distritales de Servicios Técnicos Pedagógicos. La Dirección Departamental de Educación identificará las necesidades básicas de aprendizaje de las comunidades, analizará el tronco común curricular y diseñara las ramas complementarias" (Compendio R.E. 2002:83)

“Las competencias de las ramas complementarias se estructuran a partir de diagnósticos locales en los niveles departamentales, distritales y local que realizan las instancias de participación comunitarias, Técnicos, asesores Pedagógicos y maestros” (Gottret 1998:87).

Las ramas complementarias de carácter diversificado están orientadas a la adquisición y desarrollo de las competencias y contenidos complementarios relacionados con la especificidad ecológica, étnica, sociocultural, socio económico y socio lingüístico de cada departamento y municipio o región.

## **15. EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

Son actividades educativas de aprendizaje que están planificadas y organizadas para socializar y construir conocimientos con la interacción alumno-profesor, alumno-alumno, en un ambiente llamado escuela, en dos lenguas y en más dos culturas, buscando la tolerancia y respeto para ambos. El conocimiento de las culturas se considera como un recurso pedagógico para la formación de los niños y niñas.

“...A partir del reconocimiento de que Bolivia es un país multiétnico y plurilingüe se reconoce por fin esa realidad, no es un obstáculo sino una riqueza potencial en la construcción de la nación- estado...Que cuántas más lenguas se conozcan, mayor es la capacidad de comunicación y convivencia del individuo y entre los grupos sociales” (Albó 2000:60).

“En la escuela bilingüe, intercultural y comunitaria los niños estudian la ciencia y desarrollan habilidades, y actitudes artesanales con relación a su realidad; los niños clasifican las plantas, los animales de acuerdo a su cultura, conocen avances científicos de la cultura no indígena (...)” (Máximo 1993:15).

La Educación Intercultural Bilingüe es la única política educativa que reconoce todos los valores culturales de los diferentes grupos étnicos , a su vez es una propuesta educativa de las organizaciones indígenas que, se desarrollan a través de la Ley 1565 de la Reforma Educativa y responde a las necesidades, intereses y a las exigencias nacionales.

## 16. LA PARTICIPACIÓN DE LAS JUNTAS ESCOLARES

Las Juntas Escolares son representantes de las Organizaciones Territoriales de Base (OTB) en la educación, con atribuciones que les otorga la Ley 1565. En la parte administrativa realizan el control social bajo las funciones de la Junta Escolar y participan en el aspecto Técnico Pedagógico, parte indispensable, para la elaboración de las ramas complementarias. De acuerdo a la situación, la Junta escolar manifestará todos los problemas y expectativas de los padres de familia acerca de la educación de sus hijos e hijas, lo cual puede permitir elaborar un proyecto curricular educativo acorde a las necesidades de la región.

“Plantear las demandas y expectativas de las comunidades, barrios o distritos sobre la escuela y la educación, así como sus necesidades de aprendizaje, para orientar y apoyar el desarrollo del currículo complementario (ramas complementarias del tronco común currículo)”  
(Albo 2000:1189).

Los órganos de base tienen un rol protagónico en el quehacer educativo que depende de su dinamismo, habilidad y de su participación permanente en todas las actividades planificadas y particularmente en la elaboración de las ramas complementarias.

La construcción de un sistema educativo nacional necesita consulta científica de experiencias educativas (bibliografía) y la participación directa de la sociedad, a través de sus representantes de base en la elaboración del diseño curricular (Tronco común) de alcance nacional y el diseño curricular diversificado. En el currículo están expresados todos los intereses, necesidades y expectativas de aprendizaje. “El conocimiento del hombre depende de los conocimientos y saberes socializados de la cultura” (Cruz 1995:12).

# **CAPÍTULO IV**

# **DISEÑO METODOLÓGICO**



## CAPÍTULO 4

### DISEÑO METODOLÓGICO

#### 1. TIPOS DE INVESTIGACIÓN

Todo proceso de investigación acude a concepciones metodológicas y técnicas de investigación científica, por ende el estudio sobre la “participación comunitaria en la implementación de la educación intercultural bilingüe” en la comunidad de Ovejería Sayari, se apoya en la investigación cualitativa y descriptiva y así mismo en sus diferentes métodos y técnicas utilizadas para el acopio de datos, descripción, interpretación y análisis de la información que expresa un concepto global del fenómeno esencial de la educación de los niños de las dos comunidades de estudio.

El trabajo se identifica con el estudio de investigación cualitativa” por que ella revela por medio de las propiedades de un objeto o de un fenómeno” (Cerde, 1993:47). La cualidad expresa un concepto global y abierto del objeto lo cual da mayores posibilidades de utilizar cualquier tipo de técnicas o métodos en la recolección de datos y en el procesamiento de datos.

La investigación cualitativa, se caracteriza por los siguientes aspectos:

La interpretación que se da a las cosas y fenómenos no puede ser captados o expresados plenamente por la estadística o las matemáticas.

Utiliza preferentemente la inferencia inductiva y el análisis diacrónico en los datos.

Utiliza los criterios de credibilidad, transferibilidad y confiabilidad como formas de hacer creíbles y confiables los resultados de un estudio.

Utiliza múltiples fuentes, métodos e investigadores para estudiar un solo problema o tema, los cuales convergen en torno a un punto central del estudio (principios de triangulación y convergencia).

Utiliza preferentemente la observación y la entrevista abierta y no estandarizada como técnicas en la recolección de datos.

Centra el análisis en la descripción de los fenómenos y cosas observadas.

En el acopio de información con los padres de familia, dirigentes sindicales y juntas escolares se utilizó varias técnicas e instrumentos: la entrevista abierta, observación etnográfica y la descripción, para que el trabajo tenga validez, credibilidad, sea confirmado y transferible.

## **2. METODOLOGÍA EMPLEADA.**

La metodología empleada responde a los métodos de la etnografía descriptiva y los cuales permiten describir y analizar con mayor profundidad los hallazgos relacionados con la "PARTICIPACION COMUNITARIA EN LA IMPLEMENTACION DE LA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE" en la comunidad de Ovejería Sayari.

### **2.1. INVESTIGACIÓN DESCRIPTIVA**

La investigación descriptiva es un acto de representar a personas o cosas por medio del lenguaje, de tal manera que al leerlo y escucharlo se evoque la cosa representada. La función que asume es describir las partes, categorías o clases que compone un objeto de estudio para la respectiva información de un hecho o fenómeno social.

### **2.2. INVESTIGACIÓN ETNOGRÁFICA**

La investigación etnográfica se define como el estudio de los fenómenos sociales propios de comunidades y grupos específicos, adoptando una actitud abierta y flexible, lo cual permite describir y comprender un fenómeno social concreto, para encontrar los hallazgos inesperados que se traduce en problemas nuevos que enriquecen un estudio.

La investigación etnográfica es eminentemente descriptiva, sincrónica e interpretativa, y genera la teoría desde las bases sustentado en las metodologías: micro etnográfico que

centra su foco de atención en los aspectos concretos y específicos en la vida de la comunidad, en el campo educativo se orienta al proceso comunicativo entre maestro-alumno. Macro etnográfico hace referencia al estudio de interrelaciones, fenómenos y objetos presentes en una comunidad.

### **3. FASES DE LA INVESTIGACIÓN:**

A continuación se presentará el desarrollo de la investigación a través de diferentes fases:

#### **Primera fase**

Se llevó a cabo el contacto con las autoridades sindicales ( Strio. Gral.) , autoridades educativas, Juntas Escolares y padres y madres de familia de la comunidad de Ovejera Sayari, donde se presentó el perfil de la investigación en dos fechas continuas, al mismo tiempo se estableció el día, la fecha y la hora de la entrevista.

#### **Segunda fase**

Se elaboró y se aplicó el instrumento de investigación: guión de entrevista semiestructurado en la lengua materna quechua. Para completar la recolección de información, se visitó permanentemente a la comunidad para completar la información requerida durante tres meses febrero a abril de la gestión 2004.

#### **Tercera fase**

Se procedió a la transcripción y la categorización de la entrevista de acuerdo a los objetivos de la investigación. También se elaboró fichas por categoría y se llevó a cabo la redacción sistematizando títulos y subtítulos.

#### **Cuarta fase**

Comprende la redacción de conclusiones y el análisis de acuerdo a los objetivos de la investigación.

#### **4. DESCRIPCIÓN DE LA MUESTRA**

En coordinación con las autoridades sindicales, educativas, padres y madres de familia de la comunidad, se decidió tomar un grupo de las personas más representativas: dos dirigentes del sindicato, dos miembros de la Junta Escolar, dos padres y madres de familia.

#### **5. INSTRUMENTOS**

Para la recolección de datos informativos de la investigación se utilizó los siguientes instrumentos:

##### **5.1. LA ENTREVISTA**

Es una conversación entre dos personas (entrevistador y entrevistado) con el propósito de obtener una información específica y para conocer sus sentimientos, su estado anímico, sus ideas, sus creencias y conocimientos de los actores sociales frente al fenómeno externo. (Cerde, 1993:258-259)

La entrevista es el instrumento principal de la investigación cualitativa que ha permitido la recolección de la información acerca de la participación de las juntas escolares en proyectos curriculares, expectativa del padre de familia en lo educativo y apoyo de los padres a sus hijos en el proceso enseñanza aprendizaje, en la implementación de la EIB. de la comunidad de Ovejería Sayari.

##### **5.2. LA OBSERVACIÓN**

Es el estado de observar con cierta atención una cosa, actividad o fenómeno. Observar es usar la visión para recabar datos útiles para un estudio, concentrar toda la capacidad sensitiva en algo por lo que estamos particularmente interesados. La observación ha permitido describir las reacciones frente a la implementación de la educación intercultural bilingüe. (Cerde, 1993:237)

### **5.3. DIARIO DE CAMPO**

Un diario de campo es una narración minuciosa y periódica de la experiencia vivida y los hechos observados por el entrevistador. Es el instrumento que aporta con información, datos, expresiones, opiniones, hechos, etc., y que ha coadyuvado en la recolección de la información acerca del comportamiento de la comunidad frente a la implementación de la E.I.B. de la Reforma Educativa. (Cerde, 1993:249)

### **6. PROCESO DE ENTRADA AL CAMPO**

Los dirigentes y las Juntas Escolares de la comunidad de Ovejería Saayari, en la primera visita mostraron una actitud de aceptación sin ninguna observación y resistencia, y se pudo presentar el perfil del trabajo. Ellos manifestaron palabras de aliento y se comprometieron a proporcionar apoyo durante la investigación. Posteriormente, se fijó el día, la fecha y la hora de entrevista para recabar información acerca de los problemas educativos. La entrevista se realizó de acuerdo a la fecha establecida y a los objetivos de la investigación.

### **6. PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE LOS DATOS**

Entrevista y grabación de la información requerida en la comunidad en varias oportunidades hasta completar los datos necesarios.

Trascripción de la información grabada en quechua durante un mes abril, 2004

Categorización de la información en base a los objetivos específicos del trabajo de investigación.

Elaboración de fichas de información por categorías de la comunidad tomando en cuenta el cargo, lugar, fecha y título de la categoría en función a los objetivos.

Análisis de la información bibliográfica y trabajo de campo para el sustento científico de la investigación.

Procesamiento y análisis de datos para culminar en la redacción del documento "Participación comunitaria en la implementación de la educación intercultural bilingüe" en la comunidad de Ovejera Sayari.

El trabajo de investigación se redactó por capítulos, categorías, títulos y subtítulos en base a los objetivos específicos.

# **CAPÍTULO V**

## **HALLAZGOS**

## CAPÍTULO 5

### HALLAZGOS

#### 1. LA PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD EN LA ELABORACIÓN DEL PROYECTO CURRICULAR EN LA E.I.B.

En este capítulo se podrá encontrar información sobre la participación comunitaria en la elaboración del diseño curricular diversificado de la Educación Intercultural Bilingüe que la Ley 1565 de la Reforma Educativa y la Ley 1551 de la Participación Popular en la educación han otorgado a las Juntas Escolares.

#### 2. PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA EN LA PLANIFICACIÓN CURRICULAR DE EIB.

Los miembros de la comunidad educativa de Ovejera Sayari, con relación a la participación comunitaria en la planificación curricular, manifiestan que ellos no participan, por tanto no conocen exactamente los contenidos. Creen que los profesores los elaboran:

"Profesorischa ruwanku ñuqayku mana yachaykuchu maymantachus apamunkupis wawasman yachachinankupaqqa imaynatachus ruwankupis mana yachanichu" (madre de familia 2003).<sup>2</sup>

"Ñuqayku yachachinapaq wakichiyipi mana wakyasqachu kayku, manchayta chaypi kayta munaykuman, yachachiqmanpis imatachus wawayku yachanankuta niykuman"( Dirigente,2002)

En la elaboración del plan curricular no participamos:

La Reforma Educativa boliviana establece que el plan curricular debe responder a los intereses de la comunidad educativa y fundamentalmente cuando se habla de la elaboración

---

<sup>2</sup> Los profesores deben hacer nosotros no conocemos de donde traerán para enseñar a los alumnos, cómo hará no conozco (madre de familia, 2004).

Nosotros para la elaboración del proyecto curricular no somos llamados por los profesores, cuánto queremos estar en esa, lo queremos que aprendan nuestros hijos podemos decir.( Dirigente,2004)



de las ramas diversificadas. Es aquí donde encontramos la importancia de la participación de las Juntas Escolares como ente de base de todas las necesidades y expectativas acerca de la educación de sus hijos (nuevo Compendio de la Legislación de la R.E.).

Lo anterior parece ser desconocido por los padres de familia como establece el siguiente testimonio:

“mana yachanichu imaynatachus ruwankupis, profesorcha sapitan ruwakun chaypi participayman imatachus wawasniy yachakunata ñuqa mañakuyman” (padre de familia, 07-03-04)<sup>3</sup>

“Yachachiy wakichiytaqa yachachiqkunacha ruwankuman, ñuqayku mana yachaykuchu, maymantachus apamunkupis, imaynatachus ruwankupis mana yachaykuchu”( Madre de familia,2004)

Queremos participar para pedir que enseñen muchas cosas a nuestros hijos:

En los cursos de capacitación a juntas escolares a nivel de distrito, núcleo y en las visitas a las unidades educativas, siempre se ha orientado en el sentido de que su participación en la elaboración del Proyecto Curricular es de suma importancia. Ellos deberían plantear las necesidades de mayor interés para sus hijos. Sin embargo, en la entrevista, se puede observar que las juntas escolares se quedaron con toda la información y no la han socializado con las comunidades educativas. Por esta razón la persona entrevistada manifiesta:

“Plan curricular wakichiyki mana participaykuchu chaypi niyta munaykuman profesoresman imastachus yachachinanta chayta, profesores mana participachiwaykuchu. (Dirigente, 14-03-04)<sup>4</sup>

“Yakichiy Yachachinapaq nichkanki chaymantaqa mana jayk’aspis uyariqchu kani, chay wakichiymanqa manchayta riyta munayman, chaypi tata mama imatachus wawa yachananta niyman karqa”( padre de familia,2004)

---

<sup>3</sup> No sé como hará no conozco, el profesor debe hacer solito. Si pudiera participar, pediría lo que quiero que aprendan mis hijos (padre de familia,, 07-03-04).

<sup>4</sup> En la elaboración del plan curricular, nosotros no participamos, aunque quisiéramos decir muchas cosas para que los profesores les enseñen; pero los docentes no nos hacen participar (dirigente, 14-03-04).

No conozco, el profesor debe hacerlo solo

Según la versión de uno de los entrevistados, los Asesores Pedagógicos del Distrito de Arque, en los cursos de capacitación a las Juntas Escolares y en las reuniones, reiteraron que su participación en la elaboración del Proyecto Curricular es de vital importancia. Asimismo orientaron a todos los docentes del Distrito y particularmente a los docentes del Núcleo "Nataniel Aguirre (Félix Benítez O Asesor pedagógico del Núcleo Totorá Pampa).

Lo que se presume es que las Juntas Escolares se quedaron conformes con el hecho de haber recibido toda la información y no han cumplido de acuerdo a sus roles y funciones que es comunicar a sus bases para evaluar y sugerir modificaciones de acuerdo a cómo asimilan la orientación.

De la misma manera, los docentes restaron importancia a la participación de la comunidad educativa, por eso no intentaron informar a los padres de familia acerca de la elaboración del currículo diversificado y la ejecución del Tronco Común Curricular. En consecuencia, los entrevistados manifiestan desconocer la elaboración del Proyecto Curricular.

"Ñawpaq juntata kani, ni jayk'ay chay nichkanki chaymanta uyariqchu kani anchata munayman karqa chay diseño curricular wakichiypi chaypi niyman karqa imatachus tatajina munachkayku chayta. Mana yachanichu imanaytachus ruwankupis, profesorcha sapitan ruwakuna, chaypi participayman chayqa wawasniyta imatachus yachakunanta chayta ñuqa mañakuymán" (Padre de familia, 07-03-04)<sup>5</sup>

"Yachachiq aylluman chayamuytawan juk qutupi tapuriwayku nispa, ima qallupitaq wawasniykichikta yachachisqaq nispa, Ñuqayku juk simillapi niuku, yacachipuwayku castilla simipi nispa kutichiyku, chaytaq simillapi qhipakapun"(Dirigente,2004)

En conclusión podemos mencionar que los padres de familia y las autoridades educativas de la comunidad perciben que su función solo se aboca a asistir a cursos de capacitación y

---

<sup>5</sup> Soy ex junta escolar, pero nunca he escuchado de eso lo que tú dices. Cuánto hubiese querido participar en la elaboración del diseño curricular, hay podía haber dicho lo que los padres de familia quieren. No sé cómo hará no conozco, el profesor debe hacer solito, si puedo participar, puedo pedir lo que quiero que aprendan mis hijos (padre de familia , 07-03-04)

Cuando llega el docente a la comunidad, en una reunión nos pregunta en que lengua quieren que enseñe a sus hijos. Nosotros respondemos en castellano profesor, solo queda en palabra.(dirigente,2004)

recoger materiales didácticos de la dirección Distrital del Núcleo, llevar, recoger circulares y controlar los turnos en los traslados de los víveres de los docentes.

Las Juntas Escolares y los padres de familia desconocen las funciones de mayor importancia que la Reforma Educativa les otorga en la parte técnico-pedagógico y que les ayudaría a mejorar la calidad de aprendizaje de sus hijos.

## 2.1. ANÁLISIS

Las autoridades educativas departamentales, distritales, directores y docentes solo se han preocupado en aplicar el Tronco Común Curricular de alcance nacional elaborado por el Ministerio de Educación Cultura y Deportes ; el Vice Ministerio de Educación Inicial, Primaria y Secundaria y la Dirección General, resumido en el documento de trabajo de primer, segundo y tercer ciclo ( Profesor, Julián Apaza, 2004)

La responsabilidad de la elaboración de las ramas complementarias diversificadas del currículo recae en los docentes en interacción con las juntas escolares, con apoyo de los asesores pedagógicos, directores de núcleo y las Unidades Distritales de Servicios Técnico-Pedagógicos, quienes identifican necesidades básicas de aprendizaje de la población de la comunidad o barrio.

En consecuencia, los órganos de base, los directores interesados en la toma de decisiones sobre la gestión educativa, las juntas escolares, los padres de familia no plantean las necesidades, intereses y expectativas para la educación de sus hijos (Nuevo Compendio de Legislación de la R.E.).

El descuido de las autoridades departamentales, distritales, de núcleo y profesores en la implementación de ramas complementarias, ocasionó una desinformación en los órganos de base, la misma que ha interferido en la comunicación con los padres de familia.

La falta de comunicación ha causado que los padres de familia entiendan de una manera equivocada la Reforma Educativa ya que para ellos significa lectura y escritura solamente en quechua, por lo que se ha originado resistencia frente a la implementación de la E.I.B.

Como no se han implementado las ramas complementarias diversificadas, no hubo la necesidad de convocar y capacitar a juntas escolares en la elaboración de las mismas. En consecuencia, las necesidades y las expectativas no han sido incorporadas al Tronco Común y como resultado la escuela no está respondiendo a las expectativas de los padres de familia..

Según la Reforma Educativa, las Unidades de Servicios Técnico-Pedagógicos Departamentales y Distritales, en consenso con la comunidad educativa, son responsables de implementar al Tronco Común las ramas diversificadas de acuerdo a las características regionales de la población. El descuido de esta función por parte de las autoridades, está provocando en los padres de familia resistencia a la implementación de la EIB.

### **3. PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA EN LA IMPLEMENTACIÓN CURRICULAR EN EIB**

Miembros de la comunidad educativa de Ovejera Sayari, como ente imprescindible en la implementación curricular de EIB, afirman haber conocido solamente el desarrollo del proyecto curricular de E.I.B..

Ari yachani nucliyupi iskay qallupi yachachisqankuta qhichwa castellanu, qayna wata junta karqani chantapis Nataniel Aguirre rikurqani kimsa p'unchata documentuta watantinta yachachinapaq tukuy profesores ruwarqanku. Kunan mana yachanichu imayna yanapana kama wawas allinmanta ñawiyta, qillqayta castellano qhichwa simikunapi yachakunankupaq. (Dirigente, 07-03-04)<sup>6</sup>.

"Ari yachani iskay qallupi profesores yachachisqankuta, niwayku asesor, directorpis nillawaykutay, qhichwa y castillanupi ima yachachichkanku nispa, lo que si mana yachanichu imaynatachus wawasniyku astawan sumaqta yachanankupaq yanapayta"(Junta escolar,2004)

Ayudo de acuerdo a mis posibilidades

---

<sup>6</sup> Sé que en las escuelas del Núcleo están enseñando en quechua y castellano porque el año pasado fui junta escolar. También presencie tres días en el Núcleo, allí elaboraron el documento para enseñar todo el año, todos los maestros. Ahora no sé cómo ayuda a los hijos para que aprendan bien a leer y a escribir castellano y quechua (Dirigente, 07-03-04).

Los padres y madres de familia, la Junta Escolar y Distrital de la comunidad de Ovejera Sayari expresan que tienen buenas intenciones en ayudar a sus hijos en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Sin embargo, ellos indican que fueron educados en la escuela tradicional monolingüe castellano; en consecuencia ignoran la escritura del quechua. Por ende, como padres de familia solo colaboran en la con el control de tareas a domicilio.

"Qhichwapi mana yanapanichu, mana ñawiy qillqay jamp'ara yachanichu, chaymantapis imaymantacha ninku, chaykunata mana parlayta yachanichu, jina imaynatataq yanapayman, atini castilla simipi yanapata tariyata apamuq̄tin, imaraukuchus tercerokamalla escolaman yaykurqani" (Madre de familia, 2004)<sup>7</sup>.

"Mana yachanichi, imayna yanapanachus kanmampis,pero wawasniyman mana yanapanichus, mana yachaspa imaynata yanapayma,solo nillani tariyasniykichikta ruwaychik, ruwaychik nillani"(Dirigente, 2004)

Sé que los profesores enseñan en dos lenguas

Para la implementación curricular de EIB, elaborada por los expertos de la Reforma Educativa, no es suficiente que la comunidad educativa conozca solo el desarrollo de un plan curricular de EIB que comprende la enseñanza y aprendizaje en dos lenguas y en dos culturas ( quechua y castellano como segunda lengua); sino que todo grupo debe conocer a través de la orientación y capacitación acerca de la escritura del quechua y castellano, y la manera de apoyar a sus hijos en la asimilación de lectura y escritura en ambas lenguas.

"Yachani profesores iskay qallupi yachachisqankuta, mana tatas yachaykuchu imanayta wawas sumaq̄ta yachanankupaq yanapanaykuta" (Padre de familia, 2003)<sup>8</sup>.

---

Sé que están enseñando en dos lenguas, el asesór también nos dijo el señor director, que en las escuelas están enseñando castellano y quechua. Lo que sí, no sé como ayudar a mis hijos para que aprendan bien.

<sup>7</sup> No ayuda en quechua, no sé leer ni escribir jamp'ara no sé como dicen esas cosas, no sé hablar; así cómo puedo ayudar. Solo puedo ayudar en castellano cuando trae tareas porque he estado en la escuela hasta tercero (madre de familia, 2004).

<sup>8</sup> Sé que los profesores están enseñando en dos lenguas, pero no sabemos cómo los papás podemos ayudar a nuestros hijos para que aprendan mejor.( Padre de Familia,2004)

No sé, como abría que ayudar. Pero no ayudo a mis hijos, sin saber como puedo ayudar, solo les digo hagan sus tareas.(madre de familia,2004)

Sabemos que los hijos están aprendiendo en dos lengua lo que si no sabemos coma ayudarles( dirigente,2004)

"Ari yachayku iskay qallupi wawas yachasqankuta pero ma yachaykuchu imayna yanapanachus kanma"(Dirigente,2004)

Los asesores pedagógicos siempre nos hablan de la EIB

La orientación que imparten los asesores pedagógicos a la comunidad educativa, solo se reduce a informar que la educación de sus hijos es educación intercultural bilingüe. A partir de este hecho, se observa claramente que no hubo aún una explicación sobre el significado de la EIB. Tampoco se ha orientado a los padres de familia con precisión el cómo ayudar a sus hijos en el aprendizaje de ambas lenguas.

Los padres de familia entienden la EIB como la enseñanza de lectura y escritura en quechua y como están resentidos con su propia lengua, como resultado de las humillaciones sufridas por los castellanos hablantes en diferentes capitales departamentales del país, el campesino busca algún argumento para deslindar responsabilidad en el apoyo de sus hijos.

"Yachani iskay qallupi yachachiy kasqanta, Junta Escolar kachkaptiy asesoresqa chaymantaqa parlaqpuni kawayku, ari mana yachanichu imaynata yachachinachus, yanapanachus wawas sumaqta yachakunankupaq" (Padre de familia, 2004)<sup>9</sup>.

Asesor José Luis chanmanta siguiuni palawaqkawayku, reunionispi tataswan ima,solo mana yachanichu imayna yanapanachus chayta" (padre de familia, 2004) .

"Yachani iskay qallupi kasqanta Asesor Director niwayku escuelapi qhichwapi castellanupi yachachisqanta, ari mana yachanichu, imaynatataq wawasniyta sumaqta japiqanankupaq yanapanata" (Junta Escolar, 2004)<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Sé que existe EIB., enseñanza en dos lenguas, cuando yo era junta escolar los asesores siempre nos hablaban de eso, lo que no sé es cómo enseñar o ayudar a los niños para que aprendan bien (Padre de familia Cebadiri, 2002).

El asesor José Luis siempre nos hablaba en las reuniones con los padres de familia de la EIB solo no sabemos como ayudar (padre de familia,2004)

<sup>10</sup> Sé que enseñan en dos lenguas, el asesor, el director también nos ha dicho que en la escuela están enseñando en quechua y castellano. Lo que no sé es cómo puedo ayudar a mis hijos para que aprendan mejor. (Junta escolar, 2004)

Sabemos de que sí, se están enseñando en dos lenguas, lo que no está claro como nosotros podemos ayudar. (Dirigente, 2004)

"Ari yachani iskay qallupi wawas yachakusqankuta lo si mana claruchu kachkan imaynayachus yanapana kanma(Dirigente,2004).

Yo ayudo de acuerdo a mis posibilidades

Los miembros de las juntas escolares, dirigentes y padres de familia indican haber sido educados en la escuela tradicional (educación monolingüe castellano). En consecuencia, ignoran sobre la lectura y la escritura de su lengua materna quechua. Ellos aceptan que la lengua de comunicación diaria es el quechua, pero ayudan a sus hijos de acuerdo a sus posibilidades en ambas lenguas: quechua y castellano

"Yachani qhichwa castellano yachachisqankuta pero mana yachanichu wawasniyman yanapana chayta. Ñuqa yanapani castillanullapi, qhichwapi mana atinichu parlayllata yachani" (Dirigente, 2004)<sup>11</sup>.

"Ñuqa yanapani, nispa tariyasniykichikta ruwaychik, sino profesor siq'usunqachik nispa yanapani.(padre de familia,2004)

Sé que hay E.I.B. No sé cómo ayudar

Todos los entrevistados confluyeron que, si recibieron información y orientación sobre la existencia de la educación intercultural bilingüe. Lo que se puede ver es que los padres de familia no cuentan con la orientación necesaria.

"Mana yachanichu Pichus wakichin kay iskay qallupi yachachinata, sapaymanta t'ukurini directorcha wakichin nispa, yanapaymanta mana jukchhikata yachanichu ñuqa yanapani atisqayma jinallata" (Padre de familia, 2004)<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> Sé que en la escuela enseñan en dos lenguas, quechua y castellano; pero no sé cómo ayudar en la enseñanza de mis hijos, yo ayudo solo en castellano. En quechua no entiendo mucho, sé hablar nomás.( dirigente , 2004)

Solo ayudo con recordarles que hagan sus tareas, sino la profesora les va castigar. Asi les ayudo.( padre de familia,2004)

<sup>12</sup> No sé quien elaborará para enseñar en dos lenguas, solo pienso que debe hacer el señor director, ahora en cuanto cómo se ayuda ignoro totalmente. Yo ayudo de acuerdo a mis posibilidades lo que sé.( padre de familia, 2004)

Sé, que los hijos están aprendiendo en dos leguas, lo que no sé como los padres de familia podemos ayudar más para que aprendan mejor.(Junta escolar, 2004)

“Yachani kay iskay qallupi wawas yachakusqankuta, solo mana yachanichu imaynamantachus astawan tatas yanapanata” (Junta escolar, 2004)

En conclusión, podemos mencionar que los padres de familia y autoridades comunitarias conocen el desarrollo del currículo de EIB, pero ignoran totalmente el apoyo que deben brindar a sus hijos en el aprendizaje de lectura y escritura en dos lenguas: quechua y castellano.

¿Por qué ocurre esta situación? ¿Será que les falta la información, orientación, capacitación de la Reforma Educativa en modalidades de la lengua? , o ¿es la resistencia a la EIB?

La Reforma Educativa otorga a todos los padres de familia y a las autoridades comunitarias la responsabilidad de apoyar a sus hijos en las necesidades básicas de aprendizaje en la casa y en la escuela. No obstante la no elaboración de las ramas diversificadas hace de que no cuenten con una información adecuada, de qué, cómo y en dónde van a ayudar a sus hijos.

Los padres de familia y juntas escolares no cuentan con una orientación y capacitación, por parte de los asesores pedagógicos, distritales y directores de núcleo acerca de cómo deben participar en la educación de sus hijos y cuál debe ser el apoyo que deben brindar en el proceso de aprendizaje de lectura y escritura en ambas lenguas: quechua y castellano. Todo el estamento de la comunidad ha sido educado en una escuela monolingüe castellano del sistema antiguo. Además la misma condición hace que ellos ignoren el vocabulario pedagógico de lectura y escritura en quechua. En consecuencia, los padres de familia y autoridades comunitarias no conocen la lectura y escritura en quechua, por lo tanto no hay apoyo a sus hijos ni tampoco implementación de la Reforma Educativa.

La comunidad educativa tiene baja autoestima de su cultura, particularmente de su lengua quechua. Cuando sus hijos llevan tareas en quechua a sus casas, los padres reaccionan negativamente y prefieren no ayudar. El niño realiza su tarea de acuerdo a su posibilidad, por lo que la asimilación de esta forma es un poco lenta. Para los padres de familia la



Reforma Educativa es un fracaso y un retroceso: "qhichwapi yachachiywanqa qhipaman richkanchik" (Padre de familia, 2004)<sup>13</sup>.

#### 4. LA EDUCACIÓN ESTÁ EN MANOS DE LA JUNTA ESCOLAR

A continuación se desarrollará las formas de organización de las juntas escolares y cuáles son sus funciones y roles como representantes de las bases en la educación y de qué manera influye en la implementación de una educación intercultural bilingüe.

"Educacionqa tata juntaq makimpi kachkan, pay imakunamanyapis rakunan tiyan payqa chaypaq churasqa, ñuqayku tatajina, dirigentes, corregidor caimán yanapallayku, payqa jallp'amanta ruwan chay cargutaqa"( padre de familia,2004)

Para la comunidad educativa, la obligación de la Junta Escolar es cumplir con todas las funciones en la escuela, convocar a todos los padres de familia a una reunión cuando se requiera, llevar la documentación de los docentes a la dirección del Núcleo, recoger los materiales de la Dirección Distrital, llevar circulares a otra unidades educativas, controlar aportes de productos para el docente y hacer algunas refacciones de la infraestructura de la escuela.

"Junta escolarta juk mit'a jallp'arayku, turnumanta yaykuspa ruwayku, chaymantapis juk watallapaq yaykuyku(...)" (Padre de familia, 2004)<sup>14</sup>.

"Nucleomanta materialista recojimuyku, circularcita apayku ima, imatapuni ruwayku a. (...)" (Junta Escolar, 2004)<sup>15</sup>.

---

La educación esta en manos de la Junta escolar, el tiene que asumir toda la responsabilidad de las necesidades que tiene la escuela, ejerce este cargo por el terreno( padre de familia,2004)

La Educación está a cargo de la junta escolar y sus seguidores, los dirigentes y los padres de familia le colaboramos. (Padre de familia, 2004)

<sup>14</sup> El cargo de la junta hacemos por la mit'a de terreno y por turno que tiene vigencia de un año lectivo (...). ( padre de familia, 2004)

Nadie quiere asumir voluntariamente la Junta escolar, razón cual ejercemos por el terreno, así nadie se niega(Dirigente, 2004)

<sup>15</sup> De la educación de la escuela la junta siempre es la cabeza, como Junta hacemos todo tipo de obligaciones, controlamos el aporte de la papa, sacamos el desayuno escolar de la dirección de Arque recogemos los materiales del núcleo y llevamos los circulares. Todo tipo de obligaciones realizamos. (Junta Escolar, 2004)

"Tata junta yachaywasimanta rakunan tiyan, pay juk mit'a jallp'amanta chay kamachiyta ruwachkan, mama tata, dirigente,ñañakuna yanapaqlla kayku"(madre de familia, 2004)

En conclusión, la comunidades objeto de estudio, se encontró dos formas de organización de la Junta Escolar: uno de acuerdo a la Ley de la Reforma Educativa y el otro según a sus usos y costumbres (la mit'a y la antigüedad del matrimonio). Ambas formas de organización comunitaria se enfrascan en la función de la Junta Auxilio Escolar y la función de la Junta Escolar de la "escuela tradicional".

## 4.2. ANÁLISIS

¿Las juntas escolares cumplen con sus funciones específicas en la educación, con las dos formas de organización comunitaria: de acuerdo a la Reforma Educativa y a sus usos y costumbres?

La Junta Escolar, organizada de acuerdo a la Ley de la R.E. y a sus usos y costumbres, ambas formas reconocidas por la Ley 1565 y 1551, no asume sus roles y funciones ni en lo administrativo ni en lo técnico-pedagógico.

Los representantes de la organización territorial de base en educación asumen el rol, de la Junta Auxilio Escolar que se traduce en llevar y traer los víveres de los docentes, recoger materiales de la Dirección Distrital y del Núcleo, llevar y traer circulares a otras unidades educativas, controlar los aportes de los padres de familia para el docente y recoger los productos del desayuno escolar y otros.

De acuerdo a la Ley de la Reforma Educativa las funciones son otras:

Participar en la definición del contenido del proyecto educativo de su unidad educativa y supervisar su ejecución.

---

La Junta Escolar es responsable de toda las necesidades de la escuela y de los profesores, ese cargo lo asume por un amit'a de terreno, las mamás, dirigente y los hermanos los ayudamos.(Madre de familia,2004)

Apoyar en el desarrollo de actividades curriculares y extracurriculares programadas por el director y maestros de la unidad educativa, Ministerio de Educación Cultura y Deportes, Viceministerio de Educación Inicial, Primaria y Secundaria, dirección general de Coordinación Técnica (Nuevo compendio de Legislación de la R.E.:83).

Debido a la falta de aplicación de estas funciones , las juntas escolares, la escuela y la educación han quedado obsoletas en las comunidades, lo cual provoca la resistencia de los padres de familia y las autoridades en la aplicación de la Reforma Educativa y particularmente en la educación intercultural bilingüe.

## 5. EXPECTATIVA DE LA COMUNIDAD DE OVEJERIA SAYARI EN LO EDUCATIVO

### 5.1. PROGRESO DE LA COMUNIDAD

A continuación se dará a conocer la expectativa que tienen los padres de familia y las autoridades comunitarias de Ovejeria Sayari, con relación a la educación de sus hijos.

Para la población de Ovejeria Sayari, la escuela es un progreso y tiene mucha importancia para los niños, a la vez la que llega a convertirse en motivo de felicidad siempre y cuando la enseñanza sea en castellano, caso contrario, cuando la enseñanza es en quechua, la educación es considerada como un retroceso, es la vía para el eterno sufrimiento y humillación de los campesinos.

"Kaypi profesoresqa castellanupi ñawiyta, qillqayta yachachinanku. Qhichwawan imanasqaykutaq maypitaq facilita kawsakuykuman, kay niyta munan humillasqallapuni kanata. Qhichwaqa campesinosllapaq llaqtapi mana qhichwapi yachachiy kanchu. (...)" (Dirigente, 2004)<sup>16</sup>

"Ñuqaykupaqqa yachaywasíqa aylluta ñawpaqman apanapaq kachkan, pachi niyku chayrauku, imaymana kamachiykuna jamuspa allinta umanchañwayku, yachaywasitapis k'achata ruwapuwayku, yaku ima tiyapuwayku"( padre se familia,2004)

---

<sup>16</sup> Aquí los profesores deben enseñar a leer y a escribir en castellano. Con quechua que vamos a hacer donde vamos a vivir tranquilo. Esto implica seguir siendo humillados. El quechua es para los campesinos, en la ciudad no hay enseñanza en quechua. ( dirigente, 2004)

En conclusión, para los padres de familia y autoridades comunitarias, la escuela es un progreso para la comunidad, gracias a ella les visitan diferentes autoridades para orientarles acerca de los rubros que administran, lo cual les permite tener conocimiento e información para el beneficio de la comunidad. Sin embargo, por otra parte la enseñanza-aprendizaje en la lengua materna es considerada como otra vía más para seguir sufriendo humillaciones por parte de los castellanos hablantes.

### 5.1.1. ANÁLISIS

La escuela como institución educativa y en su condición de servicio básico, es calificada por la comunidad como un progreso. Además, gracias a ella arriban diferentes autoridades políticas, educativas, municipales, de salud y ONGs., cada una de ellas proporciona orientación en el rubro que están asumiendo como autoridades. La escuela tiene mucha importancia para los padres de familia y autoridades comunitarias, por una apreciación superficial y subjetiva y para aparentar ante otros que están conformes.

La escuela como establecimiento educativo que se desarrolla en la modalidad bilingüe quechua- castellano de acuerdo a la Ley 1565 de la Reforma Educativa, es rechazada por los padres de familia y autoridades comunitarias.

Por que la educación intercultural bilingüe no responde a las necesidades, intereses y expectativas de los miembros de la comunidad. La enseñanza y aprendizaje de lectura y escritura en lengua nativa quechua, esta considerado como sátira, los castellanos hablantes se burla, al joven recién llegado a la ciudad le dicen: " hablapuiss bien la castellano", este comportamiento de los ciudadano le reciente a los quechuas hablantes.

El campesino por haber vivido una experiencia de agresiones y malos tratos psicológicos, discriminación y humillación, está resentido con su propia cultura y particularmente con su lengua. Por lo tanto, no quiere saber de la Reforma Educativa.

Para los padres de familia y autoridades comunitarias el aprendizaje de lectura y escritura en castellano, es de gran necesidad, interés y expectativa, pues permite el ascenso social.

## 5.2. PROGRESO DE LOS HIJOS EN EDUCACIÓN

En este subtítulo veremos el deseo de los padres de familia y comunarios de que sus hijos sean profesionales en el futuro.

### 5.2.1. PROFESIONALIZACIÓN

Para los padres de familia de Ovejera Sayari, la educación de sus hijos es muy importante, con ella pueden estudiar para profesores, directores y doctores. Sin educación no es posible acceder a trabajos en empresas que se encuentran en las ciudades o en las capitales departamentales. Ellos entienden que solo se puede estudiar en la lengua castellana y en consecuencia rechazan la enseñanza del quechua.

“¿Ayji! Qhichwaqa campisinopaqqa ni jayk’aq tukukuq, llaqta runaqa siguillapunicha humillawasqayku, castellanuwan ichapis ñawpaqman riykuman, chayrayku qhichwapi manaña yachachinankuta munaykuchu (...)” (Madre de familia, 2004)<sup>17</sup>

“Tatajina ñuqaykuqa wawaykuta yachaqayniyuq kananta munayku, mana yachayniyuqqa mana llamk’ayllamampis yaykuyta atiykuchu, chayrauku tatajina wawataqa yachaywasiman kachanay tian (padre de familia, 2004)

En conclusión, se puede decir que los padres de familia y autoridades de la comunidad desean que sus hijos estudien en la lengua castellana para ser profesionales. La educación les permite acceder a una fuente de trabajo en la ciudad, por lo menos lograr un cargo de autoridad en la zona. La escuela es vista como institución castellanizante, donde los niños aprenden a leer y escribir en castellano y puedan estudiar para profesores, directores y doctores. El aprendizaje de lectura y escritura en quechua significa un retroceso, humillación, sufrimiento y desempleo. Por estos motivos existe rechazo a la enseñanza-aprendizaje del quechua.

---

<sup>17</sup> Para el campesino el quechua es de nunca acabar, la gente de la ciudad nos seguirá humillando, tal vez con castellano podemos ir adelante, por eso ya no queremos que enseñen en quechua. ( madre de familia, 2004)

Nosotros queremos a nuestros hijos tenga conocimiento, cuando no tenemos educación, no podemos conseguir el trabajo, como padre debo educar a mis hijos en la escuela. ( padre de familia, 2004)

## 5.2.2. ANÁLISIS

¿La educación no está respondiendo a las expectativas de los padres de familia y autoridades de la comunidad?

Los padres de familia y comunarios están cansados del sufrimiento de la vida del campo, el cultivo de la tierra, el cuidado de los animales, soportar las inclemencias del tiempo: lluvia, frío, viento; además de las discriminaciones y humillaciones por parte de los castellanos hablantes en las ciudades. Creen que la educación y la escuela son los medios para salvar al campesino a través de la profesionalización y la castellanización.

Otra de las razones para este tipo de aseveraciones es la falta de atención y apoyo en la tecnificación agropecuaria y mejoramiento de sus ganados por parte del gobierno. El campesino, hombre y mujer trabajan de 17 a 18 horas por día, soportando lluvia, frío, calor, viento, etc. En los mercados sus productos tienen un precio ínfimo que en nada recompensa su sacrificio. Además sufren humillaciones y discriminación por parte de los castellanos hablantes en diferentes contextos: en viajes, en los mercados, en las calle, etc.

La escuela como establecimiento educativo en su concepto personal y social está concebida como una institución castellanizadora. Educar o mandar a sus hijos a la escuela es preparar para que tengan acceso al trabajo urbano a través de una profesión y así abandonar la vida del campo.

No es suficiente que el campesino aprenda a hablar y escribir en castellano, sino necesita tener una información acerca de los trabajos del contexto urbano. En caso contrario, asumirá un trabajo donde será víctima de abuso, discriminación y humillación, provocando resentimiento profundo por su cultura y particularmente hacia la educación intercultural bilingüe.

Cuando la Reforma Educativa reconoce con la interculturalidad a las culturas indígenas como una riqueza pedagógica en la política educativa actual vigente.

El campesino, gracias a la socialización de los saberes y conocimientos a nivel familiar y comunal, en corto plazo se convierte en profesional experto en agropecuaria y ganadería. La

escuela profesionaliza en un tiempo de 15 a 20 años y el campesino no tiene la suficiente capacidad económica para solventar durante todo este tiempo el estudio de sus hijos, peor aun cuando las comunidades están alejadas de la unidad central.

La falta de reconocimiento, por parte de los habitantes que radican en las ciudades, a la formación empírica agropecuaria y ganadera de los campesinos, refuerza el hecho de llegar a un proceso de aculturación y asimilen la cultura occidental.

Este aspecto puede afectar negativamente a la educación de los niños campesinos en lo pedagógico, psicológico y socio-económico.

## 6. LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE ES UN FRACASO Y RETROCESO

La enseñanza de lectura y escritura en quechua

A partir de la investigación realizada, veremos como los padres de familia y comunarios perciben la enseñanza en quechua y por qué dicen que es un fracaso y retroceso en la educación de sus hijos.

La comunidad reconoce que la lengua quechua es parte importante de su cultura, pero manifiestan con mayor preocupación el desacuerdo acerca de la educación de sus hijos solo en su lengua materna quechua. Para ellos el aprendizaje en quechua implica humillación y seguir siendo campesinos; con el quechua no pueden conseguir fuentes de trabajo. Según los comunarios, los campesinos saben el quechua y lo que quieren es que los profesores enseñen a leer y a escribir en castellano.

“Campupi trabajaspa anchata sufriyku, parapi, wayrapi jina trabajana tiyan wawasniyku chayrayku ama qhichwa sapallanta yachanankuta ñuqaykujina manaña ñak'arinankuta munaykuchu, chayrayku wawasniyku ñawiyta qillqayta castillanupi astawan yachananku tuyan” (Dirigente, 2004)<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup>En el campo se sufre demasiado en el trabajo, uno debe trabajar así sea en la lluvia, viento. Por eso no queremos que nuestros hijos aprendan solo el quechua. Y no queremos que sufran como nosotros, esa es la razón por la que los hijos deben aprender más a leer y a escribir en castellano (...).

En el campo se sufre demasiado en el trabajo, uno debe trabajar así sea en la lluvia,(dirigente, 2004)

Nosotros no queremos que enseñen en quechua, en el campo sufrimos demasiado, ablando quechua no podemos conseguir por lo menos un trabajo, talvez con castellano pueden avanzar nuestros hijos( Madre de familia,2004)

"Ñuqayku mana qhichwa simita yachachinanta munaykuchu, campupi chakrata ruwaspa anchata ñak'ariyku, qhichwa rimaspa mana juk lamk'ayllatapis tarikuyta atiykuchu, chayrayku wawasniykuta kastilla simita yachakunanta munayku, qhichwawan mana awansankuchu"( Padre defamilia, 2004)

La comunidad entiende la enseñanza de lectura y escritura en quechua como un fracaso, retroceso, sufrimiento y humillación por parte de la gente de la ciudad. Solo tienen acceso al trabajo agrícola y ganadero y no pueden desempeñar otro tipo de trabajo en la ciudad.

Green que si sus hijos hablan y leen en castellano, pueden progresar económicamente, tener una fuente de trabajo y estudiar para ser profesionales. Mandan a sus hijos a la escuela para que aprendan a leer y a escribir en castellano, "el quechua es una lengua de comunicación diaria y sabemos hablarlo, por lo tanto no queremos que los profesores enseñen en quechua" (Padre de familia 2002).

"Qhichwapi amaña yachachinanta munaykuchu, campupi chakrata tarpuspa, uywasta michispa anchata ñak'ariyku wawasqa amaña ñak'arichnkuchu nispa nirqayku.

Qhichwallata parlaspa mana llank'aytapis taripayta atinchikchu, chayrayku qhichwata manaña munaykuchu kastilla simita astawan munayku" (Madre de familia, 2004)<sup>19</sup>.

"Ñuqayku wawaykuta kastilla simita astawan yachakunanta munayku, mantaq ñuqaykujina burros, ch'iqinchasqa qhipakunanta munaykuchu"(Madre de familia,2004)

---

<sup>19</sup> Ya no queremos que enseñen en quechua, en el campo se sufre cultivando el terreno, cuidando los animales. Dijimos que los hijos ya no sufran solo hablando el quechua. No podemos conseguir trabajo, por eso no queremos el quechua, más queremos el castellano. ( madre de familia, 2004)

Nosotros queremos que aprenda más el castellano nuestros hijos, para que no se queden como nosotros burros y menospreciado.( madre de familia,2004)



## Conclusiones:

Se ha podido observar que algunos miembros de las dos comunidades reconocen que el quechua es parte importante de su cultura, sin embargo la mayoría rechaza la enseñanza en quechua, consideran como un fracaso, retroceso, humillación, desempleo y sufrimiento. El castellano es visto con mayor expectativa y ventajas: progreso, trabajo en las ciudades, posibilidad de una profesión. Debido a esta visión los padres de familia piden la enseñanza del castellano para sus hijos.

¿Será que pueden mejorar los campesinos su calidad de vida a través del aprendizaje del castellano?

¿Será importante el aprendizaje del castellano y permite fácil acceso al trabajo?

¿Será verdad el aprendizaje de la lectura y escritura en quechua significa retroceso?

Los campesinos expresan su desacuerdo como resultado de la humillación y discriminación que han sufrido

Los padres de familia y autoridades comunitarias, inmigran del campo a la ciudad en busca de un fuente de trabajo por necesidad económica; en muchas ocasiones quedan frustrados sin trabajo y sin poder satisfacer las necesidades de la familia. Han sido discriminados y humillados por los hispanos hablantes en diferentes contextos y algunas veces han sido engañados en la comercialización de sus productos, solo por hablar el quechua I y por un manejo incipiente del castellano como segunda lengua. Como resultado y por ende quedaron resentidos con su lengua y su cultura.

Otro factor que incomoda al campesino, que hasta el momento no se ha visto utilizar la lengua indígena en las industrias, en las instrucciones o etiquetas que acompañan los diferentes productos de consumo, en los documentos de transacción, epistolares, actas y otros, en diferentes oficinas estatales y privadas. Además no existe la implementación de una educación intercultural bilingüe en las capitales del departamento y de las provincias.

Toda esta realidad está a la vista del campesino, hace que afirmen que la enseñanza de lectura y escritura del quechua es un retroceso y humillación para los campesinos.

Otros aspectos colaterales que influyen negativamente como: la falta de profesores con formación en el enfoque EIB, que ocasiona un avance lento en educación y para los padres de familia significa un fracaso total de la Reforma Educativa.

En consecuencia, para el campesino la enseñanza y el aprendizaje de lectura y escritura en castellano les hace presumir que sus hijos pueden estudiar para ser profesores, directores, y hasta doctores. Además, tener fácil acceso al trabajo en las ciudades y dejar el sufrimiento del campesino: humillaciones e insultos.

**CAPÍTULO VI**  
**ANÁLIS E**  
**INTERPRETACIÓN**

## CAPÍTULO 6

### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS Y RESULTADOS

#### 1. PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA EN LA PLANIFICACIÓN Y EN LA IMPLEMENTACIÓN DEL CURRÍCULO DE E.I.B.

"La educación es tarea de todos", bajo esta premisa la Ley de la Reforma Educativa otorga participación directa o indirecta a la sociedad boliviana, bajo el objetivo de mejorar la calidad educativa para hombres y mujeres y asimismo responder a las exigencias de la población boliviana.

##### 1.1. PARTICIPACIÓN DE LA JUNTA ESCOLAR EN LA PLANIFICACIÓN CURRICULAR DE E.I.B. EN LA COMUNIDAD DE OVEJERIA SAYARI

La comunidad Ovejera Sayari pertenece a los pueblos originarios quechuas, tienen una cultura e identidad propia y están amparadas por el Art. del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) que dice: "Deberá enseñarse a los niños indígenas en su propia lengua", por la Firma de la Confederación Mundial "Educación para todos" (Tailandia marzo 1990).

Son atribuciones comunitarias que deben asumir con responsabilidad para conseguir una educación de calidad que satisfaga las necesidades básicas de aprendizaje con una educación intercultural bilingüe, propuesta desde la Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUCTCB), Confederación Nacional de Maestros de Educación Rural de Bolivia (CONMERB) y por las Organizaciones Indígenas Aymaras, Quechuas, Guaraní y otros del territorio nacional.

Sin embargo, por desconocimiento de sus funciones, los padres de familia, dirigentes sindicales, juntas escolares, autoridades políticas y originarias manifiestan tener escasa participación en la planificación curricular de EIB.

Plan curricular wakichiypi ñupanku mana participaykuchu chaypi niyta munaykuman profesorismán imatachus yachachinanta chayta, Profesoresqa mana participachiwaqkuchu. (Dirigente, 2004).

La escasa presencia de las comunidades se debe a la poca información acerca de su participación en la elaboración del proyecto curricular, contextualización del Tronco Común y ramas diversificadas que están a cargo de las autoridades educativas del Núcleo, asesores pedagógicos y Unidad de Servicio Técnico Pedagógico.

Organizaciones Indígenas Latino Americanas y la Ley 1565 de la Reforma Educativa reconocen la participación de las comunidades educativas indígenas en las definiciones de políticas, objetivas, contenidas y metodologías, acorde con las necesidades básicas de aprendizaje de alcance nacional, Tronco Común y en la elaboración de ramas complementarias diversificadas según las características regionales del distrito y del departamento.

La Ley 1565 y 151 otorgan a las juntas escolares la participación con toma de decisiones como representantes de las organizaciones territoriales de base (OTBs), para que a través de ellas los comunarios expresen cómo quieren que se les enseñe a sus hijos en la escuela (necesidades, intereses y expectativas).

La poca participación de la comunidad educativa en la planificación del proyecto curricular de EIB., y en la elaboración de ramas diversificadas está causando desinformación en las juntas escolares y los miembros de la comunidad, como expresa un padre de familia "nunca he escuchado de lo que me hablas. Si puedo participar, puedo pedir a los profesores lo que quiero que enseñen".

Como resultado de este escaso conocimiento de roles y funciones en lo administrativo y técnico pedagógico (más descuidado que el primero), surge la resistencia y el rechazo a la implementación de la EIB en la comunidad de Ovejera Sayari.

## **1.2. PARTICIPACIÓN COMUNITARIA EN LA PLANIFICACIÓN CURRICULAR DE E.I.B.**

Las juntas escolares, dirigentes sindicales, autoridades indígenas y padres de familia de la comunidad, por la escasa orientación y capacitación, desconocen cuál es su participación en

la elaboración de ramas complementarias diversificadas y en la implementación del currículo de E.I.B. Como manifiesta una de las personas entrevistadas, "sé que enseñan en dos lenguas y no sé como puedo ayudar a mis hijos".

La Reforma Educativa responsabiliza a todas las instituciones gubernamentales, ONG, organizaciones sindicales e indígenas, civiles y militares del país asumir la implementación del Tronco Común y las ramas diversificadas en sus diferentes contextos sociales, culturales y educativos, para que de esta manera se pueda mejorar la calidad educativa de la nueva generación.

Las Unidades de Servicios Técnico Pedagógicos Departamentales, asesores pedagógicos, directores de núcleo y unidades educativas no dictan talleres o seminarios a la comunidad acerca de la importancia de la educación intercultural bilingüe en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los niños en las zonas dispersas.

Existe una pésima orientación a los docentes y juntas escolares en cuanto a la parte pedagógica, psicológica, social y cultural, y cómo deben participar en la elaboración de ramas complementarias diversificadas y en las funciones específicas.

La falta de información a las juntas escolares y particularmente a los padres de familia no ha permitido la participación directa a través de funciones específicas en la implementación del currículo de EIB. Por el contrario, ha provocado una resistencia en la aplicación de un currículo de la Reforma Educativa.

Sin embargo, las juntas escolares por falta de un adecuada orientación respecto a las funciones que les otorga la Ley de la Reforma Educativa, solo profundizaron la parte administrativa como control social de las autoridades educativas y particularmente de los docentes de aula, provocando un enfrentamiento entre la Junta Escolar y los padres de familia contra el profesor de la escuela.

En cuanto se refiere a la función técnico-pedagógica, La Junta Escolar no asume esa responsabilidad plenamente, tampoco lo hacen los padres de familia, puesto que ninguno de las partes recibió orientación o capacitación. "Sé que hay EIB, pero no sé cómo ayudar a mis hijos" (Dirigente, 2004).

La implementación de las ramas complementarias es uno de los temas descuidados por parte de las Unidades de Servicios Técnico-Pedagógicos Departamentales, Distritales, Directores de Núcleo y de Unidades Educativas. El descuido de esta responsabilidad ha ocasionado la desinformación a juntas escolares y a los padres de familia.

Los representantes de las Organizaciones Territoriales de Base(OTBs), Juntas escolares, Dirigentes sindicales de las diferentes comunidades deberían recibir un curso de capacitación acerca del diseño curricular de la Reforma Educativa ( Tronco Común), en la elaboración de ramas complementarias diversificadas, proyecto curricular y sus roles y funciones . Asimismo, las juntas escolares deberían trabajar toda esa información con los padres familia.

A consecuencia de la desinformación en cuanto a la participación en la elaboración de ramas complementarias diversificada y funciones técnicas pedagógicas, las Juntas Escolares asumieron la función de Junta Auxilio Escolar del esquema tradicional.

Las Juntas escolares no cumplen con sus funciones en educación de acuerdo a los objetivos establecido por la Ley de Participación Popular. Este hecho se debe al incumplimiento de la implementación de las ramas complementarias diversificadas por parte de las Unidades de Servicios Técnico-Pedagógicos Departamentales y Distritales, en consecuencia surge una fuerte resistencia y rechazo en la implementación de la educación intercultural bilingüe en la comunidad de Ovejería Sayari.

### **3. EXPECTATIVA DE LOS PADRES DE FAMILIA EN LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS E HIJAS**

La educación boliviana, antes de la reforma Educativa, se encontraba en una crisis total. La escuela no respondía a las necesidades, intereses y expectativas de la población boliviana. Ofrecía una educación homogeneizante, castellanizante; los profesores enseñaban contenidos urbanos en el contexto rural, ignoraban la lengua de los niños y era una educación totalmente descontextualizada de la vida diaria de las comunidades.

Este tipo de proceso de enseñanza causó malestar en los padres de familia y ocasionó que vieran a la escuela como una pérdida de tiempo.

“Toda la educación rural debería estar relacionada con la producción y el trabajo agrícola, ganadero y artesano de los campesinos...Se enseña a sembrar la papa y la cebada en la pizarra” (Raymi 15 1991: 7).

Los profesores no tomaban en cuenta el bagaje de conocimiento del niño, adquirido durante muchos años en la interacción social con sus padres y con los miembros de su comunidad. La escuela impuso de pronto un contenido fuera de la realidad de la vida del niño.

Por estas razones, la Confederación Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), con el visto bueno de la Central Obrera Boliviana (COB) presentó la propuesta educativa “ HACIENDO UNA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE” al IV Congreso Nacional de Educación convocado por el Ministerio de Educación Cultura y Deporte.

La propuesta educativa, convertida en la Reforma Educativa Boliviana, ofrece la participación en actividades significativas y el respeto a la identidad de los niños y niñas en las comunidades educativas. Sin embargo, en la comunidad no responde a los intereses y expectativas de los pobladores.

“Qhichwawan imata ruwasqayku, maypi allin kawsayta ratiykuman.  
Ichapis castilla simi yachaspa wawasniyku ñawpaqman rinkuman,  
chayrayku astawan castilla simita munayku” (Madre de familia, 2004).

La comunidad perciben la escuela, desde el punto de vista de infraestructura, como un progreso “tener una escuela es una felicidad” (Junta Escolar 2002). Gracias a la escuela, cuentan agua potable y baños higiénicos, y con la permanente visita de instituciones y organizaciones reciben orientación sobre diferentes temas educativos, sociales, económicos y culturales que benefician a toda la comunidad.

La escuela bilingüe desde un punto de vista técnico pedagógico, no responde a las expectativas de los pobladores: castellanización, profesionalización o preparación para desempeñar un trabajo urbano. El deseo de los padres de familia es que sus hijos aprendan a leer y escribir en castellano para satisfacer las expectativas con relación a lo que ellos esperan de la educación.



“A los hijos mandamos a la escuela para que aprendan a leer y a escribir en castellano y no en quechua, nosotros sabemos nomás” (Dirigente. 2004).

Los padres de familia creen que con el aprendizaje de lectura y escritura del castellano, sus hijos podrán estudiar para ser profesores, doctores, etc., “mi deseo es que mis hijos sean profesionales” (Padre de familia, 2004). Con el aprendizaje del castellano los comunarios esperan tener mayores posibilidades para acceder a cargos municipales o por lo menos tener la opción de desempeñar algún trabajo en las ciudades.

#### **4. APOYO DE LOS PADRES DE FAMILIA A SUS HIJOS EN EL PROCESO ENSEÑANZA APRENDIZAJE**

Los padres de familia de la comunidad de Ovejera Sayari, manifiestan que desconocen a cerca de la importancia que deben brindar apoyo hacia sus hijos en el proceso enseñanza aprendizaje de lectura y escritura, esta dificultad se debe a la falta de orientación y capacitación a Junta Escolar y relativamente a los padres de familia. Razón la cual, los apoderados descendieron esa responsabilidad, como manifiesta el entrevistado: “mana yachanichu, imayna yanapanachus, chayrayku tariyata apamuptin mana yanapayta atinichu” (Junta Escolar, 2004)

Otra de las razones que está influyendo en los padres de familia es por falta de orientación e información a cerca de la Educación Intercultural Bilingüe y su conceptualización. Por la desinformación los padres de familia de la EIB., lo deducen enseñanza aprendizaje de lectura y escritura solo en quechua, como dice: “qhichwata yachallayku; siga humillasqa kanaykupaq, chayrayku mana munaykuchu. Castillanuta astawan munayku” (madre de familia, 2004)

La desinformación de los padre de familia en apoyo de sus hijos en el proceso enseñanza aprendizaje y la educación Intercultural Bilingüe. Como resultado se tuvo. Hay buenas intenciones para apoyar, pero no saben cómo ayudar a sus hijos particularmente en la lengua materna quechua.

En consecuencia es lento el aprendizaje de lectura y escritura en ambas lenguas quechua y castellano de los niños y niñas de la comunidad de Ovejera Sayari, la misma ha provocado resistencia a la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe.

# **CONCLUSIONES**

## CONCLUSIONES

La educación no solo debe entenderse como adquisición de conocimientos y saberes individuales o grupales, sino que tiene que ver con la expresión integral, fundamentándola en sus derechos y en el respeto a los derechos de los demás.

La educación , para que desarrolle potencialmente la inteligencia del hombre y la mujer boliviana, requiere la participación activa de los grupos aymaras, quechuas y guaraníes, cultura citadina y otros, aportando su tecnología, música, costumbres, ritos, mitos, saberes , conocimientos y su literatura oral como recursos pedagógicos para potenciar la educación boliviana.

La Ley 1565 de la Reforma educativa, a través del decreto Supremo 23949 de Reglamentación de Participación Popular, reconoce la participación de los sectores sociales, en diferentes atribuciones: administrativo y técnico-pedagógico.

Debido a la escasa información acerca de los roles y funciones en el quehacer educativo, las Juntas Escolares y los padres de familia acentuaron su trabajo en el control social que es una tarea que corresponde a la parte administrativa.

La función administrativa en los diferentes estamentos sociales de la comunidad es cumplida con mayor responsabilidad: el control de salida, la entrada a clases, el cobro de haberes y el retorno de los docentes a las comunidades.

La participación de las comunidades en el aspecto más importante, como es lo técnico-pedagógico, es mínima debido a la falta de información sobre las ventajas de la EIB. Además desconocen sus funciones específicas en la educación de sus hijos y particularmente en las ramas complementarias.

Los pobladores de la comunidad Ovejera Sayari observan con total evidencia el descuido de las autoridades departamentales y distritales y de las Unidades de Servicio Técnico-Pedagógico en cuanto a la capacitación a Juntas Escolares sobre la elaboración de ramas complementarias diversificadas y sobre todo acerca de la educación intercultural bilingüe.

Pedagógico en cuanto a la capacitación a Juntas Escolares sobre la elaboración de ramas complementarias diversificadas y sobre todo acerca de la educación intercultural bilingüe. Toda esta desinformación ha ocasionado en los padres de familia y Juntas Escolares la resistencia a la implementación de la educación intercultural bilingüe y la Reforma Educativa en la comunidad.

La Junta escolar, como representante de la comunidad en educación, es la responsable de todas las necesidades de la escuela con función de Junta Auxilio escolar, constituyéndose un apoyo para el maestro

La escuela como institución educativa y en función a la infraestructura y servicios básicos es considerada por las dos comunidades como progreso.

La escuela como establecimiento, con el contenido del tronco común y la modalidad bilingüe quechua-castellano, no ha respondido a las expectativas de las comunidades educativas.

El aprendizaje de lectura y escritura solo en lengua materna (quechua) ha provocado el descontento de los comunarios.

La enseñanza – aprendizaje del quechua ha sido considerado como una forma de seguir siendo humillados y discriminados por los hispano hablantes en las capitales del departamento.

La educación bilingüe es considerada como la enseñanza de lectura y escritura únicamente en quechua. Por lo tanto, es un fracaso y retroceso de la Reforma Educativa.

La escuela es considerada por los comunarios como la única institución capaz de liberar al campesino del eterno sufrimiento a través de la lectura y escritura del castellano. Por lo tanto, la educación tendrá significado para el campesino con el aprendizaje del castellano, ya que a través de la lengua asegura una fuente de trabajo en los centros urbanos.

La falta de información adecuada de la educación intercultural bilingüe, de la importancia que tiene la cultura y la lengua en el proceso de aprendizaje y la poca capacitación a Juntas Escolares en ramas complementarias, perjudica la implementación de la E.I.B. Como

resultado, la educación no está respondiendo a las expectativas de la comunidad de Ovejería Sayari.

# **SUGERENCIAS**

## SUGERENCIAS

Las Unidades de Servicio Técnico Pedagógico Departamentales y Distritales deben asumir con bastante seriedad la realización de cursos de capacitación a Juntas Escolares, Juntas de Núcleo y Juntas de Distrito en sus funciones específicas en el aspecto técnico-pedagógico y en la participación de elaboración del diseño curricular de ramas complementarias diversificadas.

Las Juntas Escolares deben socializar, en una reunión general de la comunidad, toda la información recibida en el curso de capacitación.

La Secretaría Nacional de Educación, a través de la Unidad Nacional de Servicio Técnico Pedagógico, debe desarrollar un curso de orientación para docentes, Directores, Técnicos Distritales sobre la elaboración de ramas complementarias.

Los Directores Distritales de educación deben cumplir y hacer cumplir en sus municipios la implementación de la elaboración del diseño curricular de ramas complementarias de alcance local o regional.

Los Institutos Normales Superiores deben incorporar a la malla curricular la elaboración de ramas complementarias diversificadas, como área y no solo desarrollar en los horarios de libre disponibilidad.

Los estudiantes de los diferentes Institutos Normales Superiores deben asumir con responsabilidad la interculturalidad.

Exigir al Ministerio de Educación lo más pronto posible la aplicación de la educación Intercultural Bilingüe en el área concentrada.

Crear técnicas metodológicas adecuadas para el aprendizaje del castellano como segunda lengua.

Instruir a las empresas nacionales, mediante el Ministerio de Educación, para que utilicen la lengua originaria en las etiquetas y catálogos de sus productos, para que se constituya como una necesidad de aprendizaje para la población nacional e internacional.

El Ministerio de Educación Cultura y Deportes debe profundizar el diagnóstico de las necesidades, intereses y expectativas que tienen los campesinos para sus hijos a cerca de la educación, a través de Unidad de Servicios Técnicos Pedagógicos Distritales, Departamentales Nacionales y otros investigadores sociales en la educación.



## BIBLIOGRAFÍA

ALBO, Xavier

2000 Iguales aunque diferentes. La Paz. Editorial: CIPCA - UNICEF.

ALBO, Xavier

2002 Educación en la diferencia. La Paz. Editorial: CIPCA - UNICEF.

AMODIO, Emanuele

1993 Cultura. Chile. Versión Original UNESCO/OREALL  
La Paz. Editorial: UNICEF.

APAZA, David

1999 Revista Pedagógica. Cochabamba. Instituto Normal Superior Intercultural Bilingüe. Edición: Educación y Cultura.

CERDA, Hugo

1993 Los elementos de la investigación cómo reconocerlos, diseñarlos y construirlos.  
Bogotá. Editorial el B

GODENZZI, Juan Carlos, FLORES, Elizabeth, RAMOS, Eliana

2000 Quiero tomar la palabra. Perú. II Conferencia Nacional de Educación de los niños de Áreas Rurales. Lima Editorial: CARE/Perú

GOTTRET, Gustavo

1998 Diseño curricular. La Paz. Editorial: Universidad América.

GUTIERREZ, Feliciano

2000 Glosario pedagógico. La Paz.

LAYMI, Félix

1991 Raymi 15. Hacia una educación intercultural bilingüe. Bolivia. CSUTCB.

LARA, Gloria

1997 Del bilingüismo a la interculturalidad. Quito. Editorial Abya-Yala.

Pueblos indígenas y Educación.

LAZCANO, Emma y otras

2001 Participación social en el Núcleo Educativo. Cochabamba. Editorial: Cenda- Jica-3

LOPEZ, Luis Enrique

1998 Lengua 2. Santiago. Versión Original: UNESCO/OREARLC

1993. La Paz. UNICEF.

MASSIMO, Amudio

1988 Comunidad, escuela y currículo. Santiago. Versión Original: UNESCO/ OREALC.

1993. La Paz:UNICEF.

MEJIA, María Cristina

1997 Marco legal del sector educativo. La Paz. Secretaria Nacional de educación..

MINISTERIO DE EDUCACION CULTURA Y DEPORTES.

Nuevo compendio de Legislación sobre la Reforma Educativa y Leyes Anexas. La Paz.

Edición: Ministerio de Educación Cultura y Deport

MINISTERIO DE EDUCACION CULTURA Y DEPORTES

1994 Nuevos Programas de estudio. La Paz: Reforma Educativa.

MOYA, Ruth

Perspectivas de la educación bilingüe intercultural en Guatemala. Quito: Editorial Abya-yala.

ONIC-CRIC-PROEIB ANDES

2001 Abriendo caminos. Bogota. Editorial: ONIC-CRI-PROEIB ANDES.

PROYECTO PUNKUNKUTA KICHANISPA

2002 Abriendo puertas para educación de los niños rurales. Lima. Editorial USAID, Ministerio de Educación y UNICEF.

SOTO, Eliana

1997 Interculturalidad en la educación básica ecuatoriana. Quito. Editorial Abya-yala.

UJUKAM, Germán

1996 Cultura y educación bilingüe intercultural en el pueblo Achuar. Quito Editorial Abya - yala.

WOLFGONG, küper

1997 La Educación Bilingüe Intercultural. Quito. Editorial Abya- yala.

ZUÑIGA, Madeleine

1988 Educación Bilingüe. Santiago. Versión Original: UNESCO/OREALC.

1993. La Paz. UNICEF.

**ANEXO**

**ANEXO Nº 1**



**COMUNARIOS DE OVEJERIA SAYA**



**UNIDAD EDUCATIVA "JULIAN APAZA"**

## ENTREVISTA DIRIGENTE DE OVEJERIA SAYARI

SEÑOR. JUAN NINA CORTES

VISION DE LA EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

---

O.....TAPURIQ.

I..... tapuchikuq.

O. Juan Nina pay dirigente kachkan kay ayllunchikmanta pay willariwasunchik Kay yachaywasimanta, qampaq allinp'unchuw kachun don Juan, ¿imaynataq kakuchkanki?

I. Waliqllapuni.

O. ¿Waliqllachu kakuchkanki don Juan?

I. Waliqlla kakuchkani.

O. Kukan kaykutipi parlarikusunchik kay educación ukhumanta ya, qam dirigentejia imaynataq

Kay yachaywasinchikta qhawarichakanki?

I. Chayta qhawarini ñuqaq waliqlata qhawaynipsis, iski kunan nuqayku ñawpaqtaqa mana kunitanqa nuqaykuqa waliqlacha nikuchkallayku, mana ñawpaqtaqa yachaqchu kayku, kunan recienllan escuelata nayku tariyku, intonicis mana naqaykuqa, pero waliqla kachkamps kay educacionqa, waliqla kayta kamps, pero manaraq tumpa yachaykutaqchu chaykama i, intonicis kusallapuni nikuchkallayku, nukaykuqa mana as riparaykutaqchu chaymanjina, kay ñawpaq escuelayuqkunaqa intonicis yachankuña imaynachuswaliqta yanapanapis i.....allinchus manachus chayta controlayta yachankuña intonicis ñuqaykuri mana chhikata ckaykama yachaykuraqchu, niraq capacidadesqachu kayku intonsqa imaynachus controlana educaciontapis chaytaqa mana yachaykuraqchu i.

O. Ari jinapuni kachkan don Juan y qam como dirigentejina, kay yachakunqa, escuelaman yaykuyqa importantejintachu richkanki, imaynatataq qamqa qhawrichkanki don Juan?

I. Kusallapuni ans importante kay yachakuyqa i, escuelaman yaykuyqa importante, chaytaq a kunanjina escuela karma chayqa, kusa ñawpaqtaqa, tumpa pisipunistaq ñawpaq mana kaqchu kya nuqayku timpuqa segundo curso kaq, ancha may tercero cursokaman kaq escuelaqa intonsqa kunanqa asta kintu corsokaman kusa kunanqa.

O. Kusachu kachkan don Juan?

I. Kusalla.

O. Wawasninchikta imapaqtaq astawan yachakunanqa munachik qam como dirigente?

I. Nuqaga wawastaqa yachakunanta munani intonsqa, porque mana yachayniyuqqa mana llantamampis facilta, trabajumampis mana ñawiyuqqa manapunitaq facilta yaykuyta atinmanchu escuelamanqa churanapunitaq tiyan a la fuerza i, churana tiyan i, chayrayku munanipuni escuela kanantaqa, wawasniyta yaykunanta, yachananta, escuela churayta munanipuni señor asesor.

O. Arin yachanchikjina ari importante educacionqa mana educacionniyuqqa q'ala ñak'ariymancha yaykusunma i? I. Ari. O. Intones kay iskay qallupi yachakuytaqa imaynatataq qhawarichkanki don Juan?

I. Chayta nuqa tumpata riparani kay qhichwapiwanqa waliqjinataqpis jukninpiqa, pero castillanumantapunitaqcha tumpita karinma tumpitatawan yacharikunkuman wawaspis i, castillanupi intonsqa napipis qhichwapipis pero igual kay ñawpa naqa, kay ñawpaqtaqa castillanupi yachaq kankun, intons kunitanqa, nuqa mismo, pero mana qhichwamanta imatapis ruwayta atillanitaqchu señor asesor.

O. Ari chantari?

I. Astawan castellanumantapuinicha tumpitatawan yacharinma chayta munayma nuqapis, castellanupi educacioctaqa, intons ñawpaqta mana kaqchu kayjinaqa i, qhichwaqa, pero qhipallama rikhirimunqa i, qhichwaqa mana ñawpaqta kaqchu, pero kasi iguallataq kaspaji,

kusallataq kaspajina qhichwapis, mana imapis kaspajinantaqchu naqa wakqa, kasi castellanuwan iguallataq kaspajinan juk riparaymantaqa.

O. Ari ñaqhita niwarqanki don Juan, astawan castellanupi yachakunkuman nispa nirqanki imaray kutaq chayta nirinki qam, seguramente juk experiencia kapusunki chay llaqtamana rispa, qam como dirigentejina riparachkanki astawan, imaraykutaq castellano simipi yachakunanta munanki ayer?

I. Iski chay llaqtaman rispaqa castellanumantapuni facilta imamantapis ajina, may naman yaykuspapis facilta parlaspaqa uyariwanchik, qhichwamantaqa tumpa pisitapunitaq uyaruwanchik, mana facilta intintiwanchikchu kay llaqtaladuspiqa i, mana intintinkuñachu, mana intintispaqa manalla maymampis yaykuyta antillanchiktaqchu, pero qhichwamanta parlaspaqa intons anchhaypaqqa castellanutapuni munani yachananta wawastapis, intoncis Atin mana atin castellanumanta parlaspaqa, intonsis facilta yaykuchik llaqtamanqa may pi runawampis parlaspaqa, llanta runawan parlaspaqa intons intintinakunchik, qhichwallamanta parlaspaqa mana intintinsakunchikchu, intons wawastaqa astawan castellanutapuni primerota castellanutapu in yachananta munani nuqaqa señor asesor.

O. Kusa, kusa chay qhawarisqaykiqa don Juan, intoncis ñuqa astawan tapurillaytapuni munaki oficinasman yaykuchkankichik, CPP pis kachkankicchik, chaypi parlarinkichik awisis castellanupi, awisis qhichwapi, kuraq parte yaykunkichik prefecturaman yaykunkichik, llamk'ayta mask'ankichik, chanta alcaldíawan parlarinkichik chaypi astawan ima qallupitaq parlarinkichik?

I. Kay kumpumanta rispa intonsqa qhichwapipunitaq astawan parlariyku, mana chaykama chhikata castellanumanta nuqaykupis as sumaqta intintillaykutaqcku intons qhichwamanta parlapayawayku, qhichwamantapuni aswan parlayku, alcaldíawampis, may chayaspapis, alcaldíaman chayaspapis; Alcaldía kumpullamantataq kallantaq intonsis qhichwamantapuni aswan kuraqparte parlayku a,awisis mana intintinkuchu wakin oficinaspi intonsis castellano serrado intonsis chaykunawan atin mana castellanumanta parlanayki tiyan a , intonsis mana castellanumanta parlanki chayqa mana intintillawanchiktaqchu a intonsis anchhaypaq nuqaykuqa experienciayujjina kay purisqapa as mana sumaq castellanuyachasqayrayku as tumpata k`umuykachachikuyku intosis anchhayrayku wawastaqa nuqa munani intonsis primero castellanu parlayta yachananku, intonsis astawan castellanu yachanan munani señor asesor.



O: Allin kachka kay qhawarisqaykiqa señor dirigente, chayrayku nichkanki castillanupi ichari?, castellanuta ch'uwanta apaykachankuman chay wawasniykichik chy imaynataq karma, jaqay llaqtaman rispa?

I. Castellanupi paykuna sumaq correcto kankuman atillankuman chayqa, jaqhoyman chayaspa sumaqata parlayta intonsis paykunaqa, puru castillanupis parlayta atillankuman intonsqa anchhayrayku nuqaqa munani puro castellano intons wawastaqa yachanankuta i, wawastaqa intonsis manapunitaq kankucho oficinaspiqa qhichwamanta parlaqkuntaqa, ajina waq ladusmanta jamunku , waq lado paismanta jamunku intonsisqa chay PRODEVAT chaykunapis imapis kanku puru castellanutapunitaq parlanku, intonsis qhichwa parlaqtaraq paykunapis mask'amullankutaaq, intosis paywanraq parlanchik, anchhay experiencia tiyan, anchhayrayku nuqaqa astawan castellanumanta yachanan munani señor asesor.

O: An don Juna, chay yachachiqniykichikwa imaynatataq parlarinkichik, jina castillanupi yacharichipuguayku nispa parlarinkichikchu?

I. Yachaykupuni, parlariykupuni, yachaykupuni kay profesorwan parlariyku chaytaq, qanimpa imapichus karqa; qanchu jamurqanki o directorchu jamurqa?, chaypi nuqa nirqanipuni como dirigentejina, intonsisqa castellanumanta yachachinan munarqani, intonsisqa wakinqa kusalla ninkutaraq, intonsis qhichwamanta kusalla ninku, nuqari puro castellanumantapuni munarqani astawan yachachinanta, jaqay CPPpis niwarqanku, pisimanta pisi qhichwamantaqa, castellanupipuni astawan yachanan munayku wawastaqa nispa nirqayku. Intonsisnanchhayta kaypi nirqani i, porfesorata puro castellanumanta yachachipuguayku nispa nirqani; jinapitaq mana profesorapis munarqachu ajinata siguiyta, intonsis karinanpuni tiyan nispa nirqanku, buenopues ajina kachun ajina nirqayku, intonsisqa nuqa tumpata castellanutapuni astawan yachachinanta munani señor asesor.

O. Ari jina kachkan qam sumaq umacharikuspa, tukuy experienciata jap'ispa qamqa rimarinki, chayqa allin kachkan señor dirigente, jinamanta educacionninchiktaqa qhawarinapunitaq ichari? Mana qhawarisunchik, mana rakusunchu, mana wawasninchikmanta rakusunchu chayqa juk chica pantaymancha urmaykusunma, chayjina karma: Chantapis juk chhikata tarpurikuyta munarqani señor dirigente, Iskay watayuqñachu kay yachaywasiykichik kapuchkan?

I. Kay iskay watallaraq, kay qaynawata kay watai, qayna 2001pi tarirqayku kay escuelata i kunanqa 2002 iskay watallaraq trabajachakan.

O. Aria a, kunan kay iskay wata funcionasqanwan qanmkunaqa imaynatataq sintikuchkankichik?

I. Kasi waliqla kamps, ñawpaqtaqa mana escuela kachkaptinqa mana imatapis yachaqchu kayku educacionmantapis, kunanqa educacionmantapis tumpata yachaykuña, istons escuela profesorapis ajina, ajina niwayku, ajina reunispipis k'amiriwayku intons chaymanjina ñuqaykupis yachariykuña señor asesor, intosis educaciontapis imaynatachus yanapana, imaynatachus reunistapis ruwan chaykuna kasi kuşalla kamps, kay educacionqa, ñawpaqtari mana yachaqchu kayku imaynata reunista apanata, mana yachaqchu kayku señor asesor.

O. Aria a, kay escuelaykichikta imaynatataq qhawarichkankichik qhipakuñapaq, imayna kananta qhawarichkankichik qamkuna escuelaykichikta?

I. Escuelaykutaqa kaytaqa primota qaynawata nuqallayku ruwakuyku intonsis, kunanqa watiqmanta mañakusunchik nichkayku alcaldiamanta, watiq ruwachisunchik alcaldawan, no sey wawaspag sigapui escuelataqa ruwachisqayku i waqtapis.

O. Ari ninchik, kay yachaysi kaptinqa ninchik kay comunidadpiqa adelantu kanqa ninchik ichari? Qamkuna chaymanta imaynatataq qhawarichkankichik?

I. Ñawpaqman risunchik nisapuni qhawachkayku a, siga ñawpaqman apnanchik tiyan, mana escuelataq dijananchikchu tiyan nispa nichkayku, siga ñawpaqman apanata nichkayku señor asesor.

O. Chanta ñawpaqman apanapaqqa imaynatataq llamk'arisunma ayer señor dirigente; ari importante ñawpaqman apanaqa, pero imaynatataq llamk'arisunma, chay llampaqman apanapa?

I. Ñawpaqman apanapaqqa intonsisqa siga wawas kaptinqa sigapuni ñawpaqman apana kanqa ari wawas siga, intonsqa sigataqqa imachus kay escuelapaq faltan siga trabajana tiyan

chaywanqa siga ñaawpaqman rinan tinqa, sini mana trabajasunma, manataq escuelata mantinisunmanchu chayqa escuelapis qhipaman rinman, intonsis ajinacha kakuchkanma, sigapuni ñampaqman apanayku qanqa, siga trabajanayku kachkan, siga aescuelata mantininayku tiyan a.

O. Ari jinapuni kanan kachkan, qam dirigentejina reunionispi juk puntuta churariyta yachankichu kay educacionmanta?

I. Kay reunionispiqa kakuchkanpuni punto educaciónqa, kakuchkanpuni punto educacionqa, intonsqa, kay waya kasi, mana profesorata rawiyachiykuchu,, mana waqyaykuchu. Qaynawataqa waqyaqpuni kayku. Jina treinta reunioniykuqa nuqaykuqata reunioniykuqa, intonsis chaymanqa imaynataq wawas kachkan, yachaqkankuchu manachu. Tapuriqpunitaq kayku, kunanqa awisisqa profesoratqa tapuriykupunitaq kayku, intonsis cchaypiqa profesorapis tapiriqpunitaq kayku, claramente nipón. Mayqin wawachus mana atichkanchu chayta nipuwayku sut'inta.

O. Tariyata mayqin qalupitaq astawaan wawasniyki apamunku y chantapis chaymanatapis mayqin qalupitaq astawaan gustasunki.

I. Nuqamanqa chay sigun intintisqaykumanjinaqa, ajina castellanupipunitaq tumpatawan intintichi munallanitaq nuqapis intisqaymanjina yanapariyta munallanitaq, mana wawapis intintiy atinchu chayqa, nuqapis ajina ajina nispa, tumpita nuqamanqa sunquy apawan castellanupipunitaq, chay nuqapis ajina castillanupi tumpataawan yachananta munayku, experincia tiyapuwan ajinata llaqtawan rispa, ajina nuqaqa imaymanamanta laqtapi humillachikuni, chaykunay experienciay tiyan, intonsis anchhayrayku, tumpitataqa castellanutapuni yachanan munayku señor asesor.

O. Ari, ari, nirqanki amulariwanku, imaynatataq amularisunku compañero dirigente, chay llanta runachu?

I. Iski mana intintinakuyta atiykuchu intons ajina, paykunapis manataq intintirqunkuchu wakinta, anchhay kasupi tumpitataqa umillawaykupunitaq intonsis janch'arquwaykupunitaq, anchhay experincia tiyan.

O. Ari cha janch'aypi imatataq ninku, imaynatataqniwanchik?

I. Mana kaykunawan parlayqa buewada, kay campumanta yaykumuq kanku niwanchik, intonsis imakunatachus niwanchikpis, wakinta mana as intintirquykuchu, campumanta kanku mana intintinkuchu niwanchik, imatachus niwanchikpis.

O. Chay janch'akuy maypitaq astawaan tiyan?

I. Anchhaykunaqa tiyan, intonsisqa mayllapipis ajina entonsisqa parlanchik kuna kay llaqtamanta mana intintinkuchu qhichwata intonsisqa parlarinchik intonsqa, trabajuman rispapis intonsqa castellanumanta wakinqa parlapayawanchik, wakinqa mana intintinkuchu intonsqa, ñuqanchikpis wakinkunata mana intintinchikchu.....  
.....

O. Pachi pachi don Juan juk p'uchaykama, qhipakunapi astawan parlarikusunchik.

## ENTREVISTA A DIRIGENTE DE OVEJERIA SAYARI

Señor: Felipe Ocaña Ramos.

Visión de la educación intercultural bilingüe

Ovejeria sayari, marzo de 2004.

---

O. Kunanqa parlarisunchik señor dirigente, qamqa imaynatataq kay yachaywasinchikta riparachkanki?

I. Allillan kachakan ñuqaykupaqqa, mana ancha kayjinachu allillampuni.

O. Allillanpunichu?

I. Ommm.

O. Kaypi ima qallupitaq yachachichkan profesoraykichik ?

I. Chay yachachikkan qhichwapi astawaan yachachichkan, mana pero chayta as munaykuchu, imarayku ñuqaykuqa aswan yachachinanta castillanupi i, pero payri sapa p'unchaw as qhichwallatapuni kuuraq parte apaykachachkan

O. Qhichwallamantapuni ?, imaraykutaq mana munankichichu chaytari ?

I. Iski o yachananta munayku wawasta castellanumanta, ins ajina llaqtamanpis riyku, puriyku ins chaypiri aswan o mana allinta qhawawaykuchu llaqta runasi, porque paykuna parlanku castellanumantapuni,, chayrayku wawasniykutaqa yachachinankuta munayku castillanumantapuni.

O. Chanta kay Cochabambaman riptiykiichik imaynata chay niykichikta qhawarisunkichik ?

Iski ancha tapukullanku paykunaqa castellanumantai, mana anchata qhichwaata usankuchu chay llaqtapiqa, chayrayku ins ñuqayku munayku ajina yachaananta castellanupi kuraqta.

O. Castellanupi intosis qam como dirigentejina ima ofinacina yachanki?

I. Jaqayman rispa yaykuy yachaani alcaldiaman, chantataq federacionman, chaymantataq waq ofinasmampis yaykunipunitaq, kusa kaptinqa yaykuyku asta prefecturapis.

O. Chay prefecturapi castellanupichu parlasunkichik, o qhichwapichu parlasunkichik?

I. Castellanupi, castellanutapuni tapuwayku por mana ancha atiykuchu castillanu parlayta ins jaqaypi puru castellanutapuni aqhaypi prefecturapi, an federacionmpi mejor qhichwamantapis paykunaqa parlankuraq alcaldiapis qhichwamanta parlawaykuraaaaaq. Kay prefectu ofinaspiqa mana qhichwamantaqa parlawaykuchu, puru castellanumanya parlawayku, pero chayrayku mana munaykuchu chayta.

O. Awer juk chhikata kutirispas kay yachaywasinchikma, kay yachaywasinchikpi, profesorman parlariy yachankichikchu kay castellanupi yacharichipuwayku nispa niyta yachankichikchu?

I. Ari niyku ajina reunion generales tiyan anchhaypiqa parlayku chaymanta profesoramampis niyta niykupuni, mana anchata chayllata yachachichkanki nispas, mejor ñuqayku munayku castellanupipuni nispa niykupuni profesorniykutapis, profesorniykutaq niwayku pero ajinapuni jatun ley nisqa ajina niwayku.

O. Jinatachu nisunkichik?

I. Omm. O. chantari? Chay nisunma kay llamk'ananchikpiqa juk chhikata t'ukurinchik, chantapis umanchikpi wakichikunchik, q'aya kaykunata ruwasaq, paqarinmanta kaykunata ruwasan, kayta ruwasaq, ch'isintaq kayta ruwasaq nispa wakichikunchik ichari? Omm O. ñuqayku kikillantataq kay yachaywasipiqa wakichikullaykutaq, chayta nuqayku niyku plan curricular niyku. imaynatachus yachachina kachakn chaykunata sumaqta wakichiyku, chay wakichiyapaqqa yachachiqaqqa waqyasunkichikchu manachu?.

O. Ari.

I. Manachjina chaypaqqa waqyawaykuchu.

O. Manachu tapurisunkichik imaynatataq yachachinayta munankichik nispa tapurisunkichik?

I. Manachjina mana chayta nanichu.

O. Manachu cuenta qukunki?

I. Mana cuenta qukunichu hoy.

O. Ya intonsis seguramente kanmai, pero qam kay dirigentejina chantpis kay aylluypipi unayña kay yachaywasikichik ichari manachu?

I. Ari unay kasqa nuqapis asta machkha wata kani, kanmanchari primero wawa qallarikusqamanta karma 1848-49 porque acientuqa chinkasqanqa 1952i intonsis astawan ñawpaqmantaña kay kasqakay Cibadiripi yachawasi kasqa.

O. Kunan chayta juk chhikata qhawarispa, chay ñawpaq yachaykuna y kuna kay yachaykunata, juk chica qhawarispa, mayqintaq astawan allin kaspajinan señor dirigente.

I. Iski ñawpaqmantawan kunanmantawan?

O. Ari.

I. Wawastaq intonsqa wawaspa tumpata yacharintaq intonsis ajinapiwanqa qhipanpiwanqa atichkan, nillantaq profesorpi, innata nayku yachakunaspiqa, ajinata kayku treintapipi jinallataq kanqa karqa.

O. Allin kachkan, yachanchikjina juk chhikata waturinanchikpunitaq kachakn ari I?, mana watukusunma chayqa imapis pasallanma ari? Intons qam tatajina kachkanki kay wawasniykichikta imaynatataq yanapachkankichik wasiykichikpi señor dirigente?

I. Wawasniyta ajina tarden escuelamanta chayamun chayqa tariyaykichik kanchu intonsis, nispa tapuriyku. Aywisqa ma kanchu niwayku intonsis ma kaptinqa imatataq ruwawaqchik

nisqaykupi, mana intonsisqa awisis mana tariyayku kanchu chay intonsisqa tariya tiyan niptinku intonsqa, apurta ruwaychik waway nispa niyku, wawasniykutaqa ñuqaykuqa niyku a, nuqapis nini i, si mana tariyanku kanchu chayri manataq apurata ruwaychik nisapis niykutaqchu, mana tariya kaptinqa mana ari,, si tariya kaptinqa apurata ruwaychik waway profesoraykichik siq'usunqachik, niykupis imachis manchichiyku, ajina niyku señor asesor.

O. Qhawasqaykimanjina tariyaqa ima qallupitaq jamuchkan, qhichwapichu mayqin qalupitaq jamuchkanri?

I. Iskaynimpi jamón awisisqa qhichwapi jamón awisqa castillanupi jamón tariyaqa, isakyninpipunitaq jamuchkanri?

O. A yaya chantaqa ñaqhita niwarqanki castilla simipi yachakun wawasniykichikqa nispa nirqanki, ari kachkan, tariya qhichwapi jamuptinqa qam imaynatataq riparakunkii?

I. Qhichwapi jamuptin?

O. Ari qhichwapi jamuptin.

I. Qhichwapi jamuptinqa nayku ajina.....manalla kusachu kayqa nispa niyku, mana imatapis sientiykutaqchu.

O. Mana kusachu kayqa ninkichikchu, qhichwata qamkuna yachankichik i?

I. Ari tumpata yachayku a, pisita mana napunitaqchu a, castillanupipis libre correcto naykuchu, pero intintispaqa ajina kanan niykupunitaqpis.

O. Ari castilla simipi jamuptinri imaynatataq qamkuna yanaparinkichik?

I. Chayta ruway, ruway kaayqa ajina jina nillaykutaq intons tumpata intintisqaykuta intintirichillaykutaq wawasmansp si mana intintisqaykuta, mana a.

O. pero chaytaqa imaynatataqastawan voluntadwanchu imaynatataq yanaparinkichik chay castilla simipi jamuptin.



I. Kasi iguallataq tariya intons, wawaspa mana tariyaankuchu mana ruwanku chaayqa castigachikullankutaqa, intosis kaypiqaguallataq waway nillaykutaq i. Qhichwapi kaptimpis, igual ruwanayki nillaykutaq, castillanupi kaptinpis igual ruwanayki nillaykutaqi, castillanupi kaptimpis, kaayta ruwanayki kay tariyaykita nillaykutaq ari.

O. Wawayki ima cursupitaq kachkan. I, segundupi O kayman jamurispá qamqa manachu waturiqkanki, imaynatataq profesor llamk'arichká chaykunata, imaynachus waturichkanki?

I. Mana kunitankama waturinichu chaytaqa, asta cursuman ukhuman yaykuspaqa, solo jamuni profesorllawan tarde parlariyku, Chaymantataqri ripullani, ima necisida profesorpata intos chayllata nani chay jamuspa, jamuspa dia escuelapi.

O. Manachu waturiy yachaanki.

I. Mana,mana waturiytaa yachaanichu.....

Pachi pachi señor dirigente.

## ENTREVISTA A PADRES DE FAMILIA

Señor: Felipe Cordova.

Tema: Vision de la educación

Ovejeria Sayari, marzo de 2004

O. Pay don Felipe Cordiva, padres de familia kay yachaywasimanta kachkan, don Felipe inayn akakuchkanki?

1. Ari waliqala señor asesor.

O. Eso, es kuna kay kutipi parlarikusunchik kay yachaywasinchikmanta, awe tata Felipe, qamqa imaynatataq kar yachaywasinchikta riparaspajinachkanki?

I. Ari señor asesor kay yachaywasi ñuqamantaqa como padre defamilia may kusiy ñuqapaq kay yachaywasi, ancha importante, may achkha ñuqanchikpaq kay yachaywasiqa, aswampis wawaspaq i, ñuqamchikpa, aswas yachaywasiwa aswanimportante, may achkha ñuqanchikpaq chayqa waliwanchik.

O. Ari don Felipe, jinapini kachkan, kunan tatajina kay yachaywasinchikta waturq jamuy yachankichu?.

I. Ari señor asesor, awisis siemprepuni awses jamunii, profesorpia imaynatachus trabachkan wawaswan kay yachaywasipi, awisis día jamuni, ñuqa watuni wawastapis imaynatataqliyichkanku, imaynatataq ruwachkanku, imaynataq profesorpis trabajachan, wawaspis imaynatatqa portakuchakanku, yachachkankuchu manachu, ari awasis jamuni waturiy señor asesor.

O. Waliq, waliq jinata watukunapuni tata Felipe, Chanta watukuq jamuspa ima qallupitaq profesor llamk'arichkaq?

I. Ari profesorjinaqa kay wawaswam waliqta yachachin i, intonsisi pay achkha pacienciawan, allin sunquwan profesorqa, kalmawan intintichin wawasta yachachini, anchhay kusallataq profesor, ancha pacienciawan wawasta intintichini, anchhay kanman.

O. Jachuchkaspari profesor ima qallupia yacharichichka?

I. Siemprepuni jukparte kallantaq, kay reforma educativawan kichwa parlayninchik juk chica importantillataq ñuqanchikpaqi, mana nisunmanchu, mana kusachu ñuqanchikpaqqa nispa nisunmanchu, intosisi asta ñawpaqmantapacha kay como kampupi culturanchik, parlay ñuqanchikpatai, intonsisasta ñawpaqmantapacha kay como kampupi culturanchik parlay ñuqanchikpatai, intonsis profesorjina kayuñaswan como reforma educativawanchay nisqanqa qhichwapi kachkani, trabajo ins chay tercero cuarto, quinto chaykunawanri pisimanta pisi risqankumanjina as khuchka castellanu khuchkan qhichwa, ajinata profesor yacharichispa kay escuelapiqa, ñuqap riparasqaypijina.

O. Kay culturanchikmanta parlarispa juk chhikata don Felipe , kaypi culturanchikmanta mayqinkunataq kakuchkan,kawsakuchkan?

I. Kaypi kakuchan kay parlayninchik kakuchkan, chanta ropamchikpis, kay ñawpaq culturanchikqa kay abuelituspis churakuq kanku rupertapis, q'aytumanta awasqata, pantalupis q'aytumanta awasqa,kay culturanchik, mana chay as importante ,mana ñuqanchik kay qhipaman juk chhikata ima yachaspapis culturanchikya chinkachiyta atisunmanchu i,siquinanchik tiyan culturanchik, aswan importante, culturanchik,ñawpaqmantapacha abueluspaq jaywasqanchik, may kusiy I kallantaq ñuqanchikpa culturanchik, chanta mana chinkachiyta atisunmanchu señor asesor.

O. Ari don Felepe astawan culturanchiktaqa kawsachinanchik kachakan i, kay ñawpaq abuelitunchikjina p'achata churakuchkanchikraqchu juk chica kawsachichkankuchu kaytaqa?

I. Ari kay ñuqayku kay Cebadiripi, ari ñuqayku as mana churakuykuchu, pero papasusniyku, ñuqaykuta mana chayta chikachichkankuupunichu. Sigue paykunaqa imaynatachus ñawpaq culturanku karqa, q'aytumanta sigue chayta churakuchkanku asta ñuqaykupis, awisis manacha rupata churakuykuchu kay imachus culturas chaykunataqa, comompapasus ñuqaykumanpis willallawaykutaq, sigue culturastaqa mana wañuchichkaykuchu ñuqaykuqa.

O. Ari , chanta kay carnawalis, chanta kay san juan chay fiestas kakuchkanchu manañachu?.

I. Ari kay fiestasqa kay ñawpa abuelospata, chay fiestasqa jamuni, culturanku paykunaqata, kay san juan, chaymanta camaval, chaykunaqa siguikuchkankupuni, mana chay fiestasta chinkachichkaykuchu chay culturataqa:

O. Takiyninchik imaynataq kakuchkan?

I. Ari takiyninchikpis pero mana nisunmanchu sigue ñawpa cultura sapan nispa i. kay qhipaswaqjina kay chaytawan tumpata ch'liriykupunitaq, pero mana culturaykuta ñawpaqmantapacha qunqaykupunichu ñuqayku kaypiqa, siguipuni juk chica khuchkamanta apaykachachkayku ñuqayku.

O. Waliq chay kachkan don Felipe, Ñuqanchik kay culturanchikta kawsarichinanchik kachkan, chanta culturanchik ukhupi kachkan qallunchik. Kay yachaywasipi castillapi, qhichwapi yachachichkan yachachiqqa ichari?. Intonsis mayqin qallutataq astawan kusiywa jap'inkichik?

I. Aswan kusiywan jap'iyku señor asesor, kay nataounicharii, kay castellano parlayta chay castellanupi escribiy chaypuni aswan importanteqa ñuqaykupaq kallantaq y pero juk parte kay unaymantapacha kay kichwamantapis qallarillankutaq chaypis kusallataq ñuqaykupaqpis kallantaq, aswan mejor iskaynin yachana aswan importante kallantaqi, mana jukllapis castellanullapipunipis kasi yachana waliqchu i kallantaq. Qhichwapi importantwllataq ñuqanchikpata culturanchik, mana chay culturanchiktaqa waqman tcastellanuta,peor aswan ñuqayku tumpatawan munayku aswantaqa i?

O. Imaraykutaq astawan castellanuta munankichik?

I. Imaraykuchus ñuqayku señor asesor,siemprepuni kay kampupi,mana kay ciudadpijina parlaykuchu i, manataq profesorpis castellanumanta practicachinchu chayqa, llaqtamampis maymampis riyku juk jovencitu kaytawan , llaqtapi khuyayta k'umuykachakuyku i juk caballiruwapis tinkuyku, tapukuyku imallatapis, mana sumaqta parlaykuchu, chayqa mana juyariq tukuwaykuchu, mana juyariwaykuchu , ni ima tapukuqtiyku, ni ima willawaykuchu , ni juyariqpis tukuwaykuchu awisqai, ajina chayrayku ñuqayku castellanumanta astawaan munayku.

O. Jinapunitaq don felipe, man jinapunitaq llaqtaman yaykuqtinchis, juk chica mana chiqanta parlanchikchu, imaymanamanta qhawawaanchikqai, chay cochabambaman rispa llamk'ariyata yachankichu don Felipe?

I. Ari mana ancha, awisis rini cochabambataqa mana ancha ajina purikachariq, mama anchatatrabajay yachanichu señor asesor Cochabambapi.

O. Manachu trabajay yachanki cochabambapi?

I. Mana, mana.

O. Kayllapichu tiyakuy yachanki?

I. Ari.

O. Ima kursukama escuelaman yaykuyqanki?

I. Señor asesor yaykurqani tercero curso básico kamalla ñuqa yaykurqani señor asesor, man aswan chaykamalla karqa curso, chaykama profesor yachachiwaqkawayku, chaymanta man, ñuqaykupois papasusniykutaq manataq aswan, profesor niwaq kawayku riychik man qamkunapaq curso kanñachu, nucleoman riychik nispa niwaq kawayku ,pero papasusniykutaq manaña, manataq aswan qullqisitupis kallantaqchu jinapi kidakapuyku, manaña papasu kaypipis astawan churawaykuñachu , imanasqaykutaq jinapi kidakapuq kay wawasspis señor asesor.

O. Jina tersero cursukama yaykurqanki?

I. Ari terserokama yaykurqani.

O. Tersero cursumana yaykuchkaptiykiri ima qallupitaq yachakurqankiri?

I. Castellanu qallupi.

O. Bueno tinkunanchikkama don Felipe.

I. Tinkunanchikkama señor asesor.

Fin de la entrevista con don Felipe Cordova.

## ENTRE VISTA A UNA MADRE DE FAMILIA

SEÑORA: Catalina Guetierrez

Visión de la educación de sus hijos:

Ovejeria Sayari, marzo de 2004.

O. Doña catalina kunan kutipi parlarikusunchis wawasninchik imaynatataq wachaywasipi yachakuchkanku chaymanta.

I. Imayntaq manari señor profesor parlarikunachik ari.

O. Profesores qamkunaman wakyasunkichikchu kay plan curricular wakichinapaq?

I. Imataq chayri mana uyariyta yachanichu.

O. Chayqa kachkan juk wakichiy, imaytataq wawasta yachachinanku kachkan chay watantimpi, chay kachkan.

I. Chaykunamanqa manapuni waqyachiwaykuchu, mana yachallaykupischu, imaynatachuspis ruwakunmpis chayqa, nuqa nillani directorcha ruwan profesoreswan nispalla nini. – Chantaqa chayta ruwanapaqqa profesoresqa wakyachinawaykuchu tiyan?.

O. Ari. – Intonsisqa manapuni wakyachiwaykuchu.

O. Doña Catalina yachankichu iskay qallupi profesores yachachisqankuta?

I. Ari yachani, qhichwatawan castellanutawan yachachichkaanku, pero mana wawasqa castellanuta parlayta yachachkankuchu, qkasilla chayqa, proforespis mana sumaqta parlayta atinkuchuqa, chaywanqa manapunitaqcha wawaspis ñawpaqman rinkumanchu. Pero ñuqayku astawan castillanuta wawasniykuman yachachinunkuta munayku, qhichwawan mana llaqtapipis imallatapis ruwayta atiykuchu, qhichwa parlaqtiyku runakunapis amularikunkuqa, astawan castillanuspi tapurarakunkuqa. Catillanuwanaq ichapis wawasniyuqa llaqtapi ima trabajullatapis tarikuyta atinkuman, sino por menos

sanitariollapaqpis estudiankuman, kaypi kampupi anchata sufriyku chakrapatapi uywasta qhawasapa, chayjinata manaña sufrinankuta wawasniykuta munaykuchu. Chantapis Cochabamba llaqtapi mana qhichwata wawasman yachachichkankuchu, kay kpullapi kay qhichwaqa tiyan

.....  
.....  
.....

Pachi. Catalina Gutierrez.º